

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran



FAUNA DEL PIRINEO

La lechuza

**GRANDES
BIOGRAFÍAS**

Lord Byron

**LEYENDAS QUE
ME CONTARON**

El mujer del pasillo

**MARAVILLAS
DEL MUNDO**

El templo de Abu Simbel

**AQUELLOS LOCOS
INVENTORES**

La guillotina

REIR ES MUY SANO

El mundo de los
conductores y los coches

Peccata Minuta



A PARTIR DE 0,60 €

**regals
complements
articles de la llar
inciensos
i més...**



**Avda. Maladeta, 25 local 2
25530 - VIELHA [Lleida]
Tel. - Fax: 973 64 04 13**



LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de Luchon

**Estamos en el
Parque Termal**

**Abierto
todo el año**



HOTEL - RESTAURANTE CASA ESTAMPA

★ ★ ★

RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS

**Cafetería con terraza
Abierta al público en general**

**Pequeño y confortable hotel
Totalmente reformado
Habitaciones abuhardilladas
Bañeras con hidromasaje
Piscina climatizada
Gimnasio, U.V.A.
Parking privado**

ABIERTO TODO EL AÑO

c/ Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89
www.hotelcasaestampa.com



TOP ARAN, S.L.
Av. Maladeta, 12 - local 1
25530 VIELHA
Tel.: 973 64 32 88
Fax: 973 64 36 48
Móvil: 636 20 41 80
e-mail: totaran@totaran.com
web: www.totaran.com

Edición:
TOP ARAN, S.L.

Impresión:
Anfigraf S.A.

Maquetación:
TOP ARAN S.L.

Tirada:
6.500 ejemplares

Depósito legal:
LI-620-01

Distribución:
Gratuita

TOP ARAN S.L.
no se responsabiliza del
contenido de los artículos de
esta Revista.
Queda prohibida totalmente la
reproducción y escaneo total o
parcial de los artículos o de los
anuncios, si no es con permiso
previo por escrito.

Suscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 32 88
y por sólo **22 euros*** anuales (46
euros para Francia), le enviaremos
puntualmente la Revista a su casa

* Este importe corresponde a los
gastos de envío de 12 números
de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y
colaboradores, que la Revista TOT ARAN
cierra la edición el día **20 de cada mes**.
Pasado este día, todos los nuevos anuncios
o reportajes saldrán en la siguiente
Revista.

4	RETALLS D'HISTÒRIA
6	REIR ES MUY SANO
7	REIR ES MUY SANO - ESCOLA OSTALARIA
10	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
14	ETH CONSELH GENERAU INFORMA
16	ENTRETENIMIENTOS
17	TÉLFONOS DE INTERÉS
18	ACTOS DE ARAN
20	COSAS DE LA VIDA
22	ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÈNHERS
24	VINOS DE ESPAÑA
26	MISTERIOS DEL UNIVERSO
27	OPINIONES MUY PARTICULARES
28	INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
30	MARAVILLAS DEL MUNDO
32-33	CUENTOS PARA TODOS
34	LEYENDAS QUE ME CONTARON
36	¿QUEREMOS MEJORAR NUESTRA VIDA?
37	MUSEOS
40	CONSEJOS DE BELLEZA
42	¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
44	CURARSE EN SALUD
46	ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
47	PERICLES - POESIA - ARREPERVÈRS
48	DULCES ACORDES DE ARAN
50-51	COCINAR EN CASA
52	MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
53	GRANDES BIOGRAFÍAS
54	ANUNCIOS ECONÓMICOS
56-57	HORÓSCOPO
58	FAUNA DEL PIRINEO
59	HORARIO DE AUTOBUSES
60	ERA BIBLIOTECA INFORMA
62	AQUELLOS LOCOS INVENTORES
64	LAS VENTAJAS DE VIVIR EN ZONA FRONTERIZA
65	EL CURLING
66	TORISME INFORMA
67	TRUCOS DEL HOGAR - TOT ARAN RECOMIENDA
68	LAS CRUZADAS
70-71	GENTE DEL VALLE
73-74	ÍNDICE DE ANUNCIANTES

FOTO PORTADA:

**Bosque del Valle de Toran en otoño
(Baix Aran)**

Foto: Top Aran S.L.

ELS AFUSELLAMENTS DE PARACUELLOS DEL JARAMA

En la tardor de 1936, l'exèrcit franquista és a les portes de Madrid. Tement la imminent caiguda de la capital, el Govern es trasllada a València i el dia següent es constitueix la Junta de Defensa de Madrid (JDM), presidida pel general José Miaja. Una de les primeres decisions que pren és la de traslladar els presos de la presó Model, que queda molt a prop del front, per tal d'evitar que engrossin les files enemigues, ja que hi ha molts militars empresonats. En la mateixa reunió és nomenat Conseller d'Ordre Públic Santiago Carrillo, i, per tant, responsable de les presons. La major aflluència de saques que acaben davant els escamots d'afusellament a la zona de Paracuellos del Jarama procedeix de totes les presons de Madrid (no només de la Model), i es produeix entre el 7 de novembre i el 4 de desembre. Malgrat que a la ciutat regna el caos, degut als constants bombardejos, a la fugida del govern i a la inseguretat ciutadana que generen els *paseos* i l'acció dels *pacos*, no sembla possible que Santiago Carrillo desconeixi el destí dels presos. El dia 10 de novembre sí ho sabien tant l'anarquista Melchor Rodríguez, qui durant quatre dies es va posar al capdavant de la Direcció de presons ja que el seu titular estava absent, amb l'objectiu de parar les saques, com també ho sabia el propi Govern, que el dia següent va demanar explicacions a la JDM. Per tal de remarcar la manca de secret amb què es feien les coses, només cal veure que el dia 8, en una sinistral operació, vuit autobusos de dos pisos van conduir pel carrer Alcalá fins a prop de Torrejón l'enorme quantitat de 414 presos. Els mateixos veïns de Paracuellos recorden com des del mateix dia 7 de novembre i fins el citat dia 10 van anar arribant autobusos *londinenses* plens de presos que eren executats més que afusellats en un bosc de pins molt visible des del mateix poble. Els milicians feien pràctiques de tir amb els reus. Les accions massives però, només van durar tres dies, encara que amb posterioritat també hi va haver afusellaments en aquesta zona, però no de forma sistemàtica.

No obstant, encara que Carrillo no posés fi a les saques, no se li pot atribuir amb absoluta certesa l'execució d'aquests trasllats que van ocasionar més de 2.000 morts. Una hipòtesi factible que permet explicar les accions que van conduir a l'eliminació de certs presos (segells de la DGS indiquen que no es matava a l'atzar), és la que fa referència a la implicació del servei secrets soviètics, de la mà del tristament famós Alexander Orlov, representant del poder estalinista a Madrid, que va estar molt actiu durant aquests mesos.

Sigui com sigui, les tràgiques saques no es van aturar fins el 4 de desembre, quan les pressions diplomàtiques i les protestes d'alguns ministres com Álvarez del Vayo van acabar per decidir el Govern d'encarregar Melchor Álvarez que aturés la matança, atorgant-li el càrrec de Delegat Especial de Presons, acció que li va valer el merescut mot de Ángel Rojo pels presos.

El règim franquista, és clar, va saber aprofitar aquestes morts, i les va utilitzar per tal de silenciar i fins i tot justificar les que ells mateixos havien perpetrat. La maniobra propagandística va ser tan eficaç com bestial, ja que fins i tot existeix la Verge dels Màrtirs de Paracuellos. El que van oblidar els responsables franquistes és que si bé totes les accions que condueixen a l'execució tant de civils com de militars són execrables, el govern de la República va ser l'encarregat d'aturar una matança que s'havia realitzat de forma "irregular" mentre que el govern franquista no només no aturava les matances sinó que les perpetuava després de la Victoria.

Article escrit per David Aquilina



LA REVISTA



**A PARTIR DE OCTUBRE,
ESTARÀ A SU SERVICIO
EN SUS NUEVAS OFICINAS
DE VIELHA**

NUEVA DIRECCIÓN

TOP ARAN S.L.
Av. Maladeta, 12 local 1 (La Solana)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 88
Fax 973 64 36 48

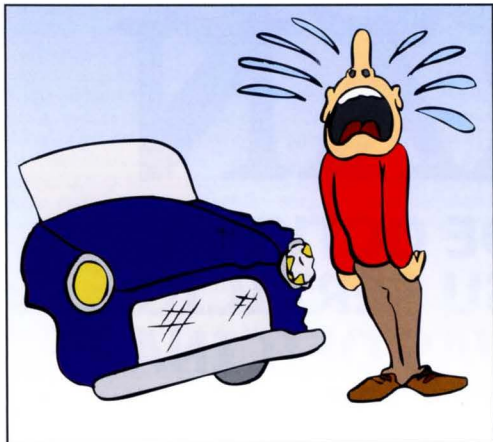
e.mail: totaran@totaran.com
www.totaran.com

Continuación...

Son estas pequeñas cosas la que provocan que el resto de conductores te hagan rabia. Por ejemplo, los que van conduciendo con el brazo fuera de la ventana. Pero no con el codo. Con todo el brazo fuera!! Como si fueran buscando setas!. Dan rabia. Dices:"Este tío llegará al peaje sin brazo, porque a la que pase un camión de estos de leche Pascual, ya está listo". Es el tío que va de sobro, normalmente con un pañuelo en el cuello y un descapotable, aunque esté a punto de llover, que tu dices..."ya lloverá ya..." O los que llevan la música a toda pastilla. Y van con una cara como si no escuchasen nada. Tan fuerte la llevan, que dices:"no te hagas el chulo , que te está a punto de sangrar el tímpano".

Uno de los principales focos de agresividad son en las retenciones. Estaríamos hablando del Vietnam de la rabia. Siempre esta el típico tipo que sale del coche y hace de portavoz, que es ese señor de mediana edad, que viene de pasar el fin de semana en El Figaró: anorak, chirucas, gorro....que sale y va informándonos: "Parece que hay un accidente", y la mujer "que te calles!! , sube al coche que arrancarán " "Que calles!".

Después de una dura jornada al volante, llega a la hora de llegar a casa, y entonces es cuando te preguntas: si el universo es infinito, porque cuesta tanto aparcar. "Chata, baja tu que yo voy a aparcar, claro y después de tres cuartos de hora tienes que entrar en casa diciendo: "Estaba aparcando..." y claro, con la cara con que te recibe ella. te pones de más mala leche.



Una vez, mi sobrina pequeña me preguntó, mientras iba en el coche: "Tío, tío, qué es un segundo?" y le dije: Es el tiempo que pasa desde que se pone verde el semáforo, hasta que el taxista de detrás te pita. Los taxistas tienen la mano floja con el claxon. Lo pitan todo. Se pone verde y ya pitan. Que tu dices: ¡¡Espera, que la orden no me ha llegado al cerebro!! Hay un momento en que el cerebro procesa la información "Esta verde, arranca!" Pero con esto, en seguida se te pasan dos segundos. Pero ellos, los taxistas, no, como se lo pasan en ámbar. "Venga, hombre, venga!". Y eso es una provocación.

Igual que los que te hacen luces por la autopista para que los dejes pasar, ¡Que rabia que me da esto!! Parece que te digan: "Aparta que molestas". Dan una rabia que los matarías. Y los mas chulos que ponen el intermitente y se encuchan a la izquierda, como diciendo : "He de pasar, he de pasar".!!Pasa por la mediana hombre!! Yo no me muevo. Yo voy primero, o sea que me la suda.

Ahora sí, siempre esta el típico orgulloso que, antes de apartarse, quema el motor del Seat Panda. Lo ves agobiado por correr más que se pensaba que iba en moto y con el coche temblando como una lavadora centrifugando: "De este carril no me saca ni la guardia Civil!" "Yo llego primero" Y realmente llego, pero yo solamente con el volante y él corriendo. Llevaba un Panda de aquellos que llevan unos conejitos que pone: Full Injection que hace tan feo. "¿Donde vas con eso?" – me dijo un amigo "Es que me hace gracia, porque me lo regalaron..." "¡Calla, hombre, calla. ¡Que eres un hortera!".

También están esos que te hacen luces para avisarte de todo: son las buenas almas de la carretera. Es aquella persona soltera o separada que, de tanto circular por el mismo sitio ya se conoce la carretera y esta pendiente de todo. Lo ves tan amable , cric-cric-cric, te hace luces. Tu dices "que pasa?", y llevas las luces encendidas. Y los ves que te saludan al irse, queriendo decir : "soy amable". O cric-cric-cric, y te hacen el gesto de que tienes una puerta mal cerrada. Dices, "No , es por si me quiero suicidar!!". Que te falta un piloto del freno? ¡Huy!, entonces ya te hacen cric-cric-cric, cric-cric-criciiiiii, croc-croc-crooooo!!!, hasta que se meten una castaña contra un poste. Son como el Michael Landon en *Autopista hacia el cielo*, una especie de ángeles de la guarda. Están enfermos de avisar. Una vez paré en un área de servicio para hacer un pipi y cuando salgo, un tío empieza a seguirme con el coche. Digo: "jolin, un paranoico", venga hacerme luces , venga hacerme luces, yo no entendía las señales... Hasta que me paro y le digo: "Que pasa?". Y me dice: "No, solamente le quería avisar de que lleva la braguita bajada". Yo le contesté:"Usted que sabe como me pienso entretener en mi viaje? A usted que le importa?". El tío me dijo : "Perdón aquí ya he acabado". Era un hombre bueno y ya está. El tío iba a Gerona y luego hasta Francia!! dice: "He venido a Francia para decirle lo de la braguita".

Continúa en la página siguiente

I.E.S. ESCOLA D'OSTALARIA DE LES - VAL D'ARAN



L'Escola d'Ostalaria de Les va començar les seves activitats lectives el proper 12 de setembre. Els cicles formatius que es poden cursar són el CFGM de Cuina i el CFGM de Pastisseria i Forneria. Aquests cicles es divideixen en diferents mòduls associats a àrees de coneixement diverses. La superació de tots els mòduls com, francès, tecnologia de cuina, ofertes gastronòmiques, gestió d'establiments i tota la resta condueixen al corresponent títol de tècnic en cuina o pastisseria. La novetat d'aquest any és que, l'escola ofereix la possibilitat de matricular-se als diferents mòduls (matrícula parcial) sense haver de fer-ho a tots el curs sencer. Cadascun dels mòduls superats rebra la certificació corresponent. Una vegada es tinguin tots els mòduls superats s'accedeix als títols oficials esmentats. Aquesta nova modalitat permet fer compatible la feina i altres obligacions amb l'estudi, de tal forma que possibilita l'accés a una titulació reglada, tant a tot els que volen entrar a formar part del sector com als que ja formen part del mateix però no disposen de la corresponent formació professional.

El període de matricula total o parcial, resta obert per totes aquelles persones majors de 16 anys, amb títol d'ESO o equivalent (2n BUP finalitzat, o qualsevol FP de primer grau, proves d'accés a Cicles Formatius, i en cas d'estudis realitzats a l'estranger segons equivalències i homologació del Ministeri de Cultura).

Demaneu informació i assessorament al telèfon 973 64 72 42 de Dilluns a Dijous de 8.45 a 17.00 i Divendres de 8.45 a 13.00h.

 **I.E.S. ESCOLA
D'OSTALÀRIA
LES - VAL D'ARAN**



League of Nations

GENERALITAT DE CATALUNYA
DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ
I.E.S. ESCOLA D'OSTALERIA LES - VAL D'ARAN

**MATRÍCULA
OBERTA**

22 ANYS FORMANT ALUMNES D'HOSTALERIA

**OFERTA EDUCATIVA DEL CENTRE:
CFGM DE PASTISSERIA I FORNERIA**

CFGM DE CUINA
CFGS DE RESTAURACIÓ
CFGS D'ALLOTJAMENT

c/ Es Banhs, s/n
25540 - LES - Val d'Aran (LLEIDA)

CURSOS MONOGRÀFICS
PRÀCTIQUES DE FORMACIÓ EN EMPRESES
BORSA DE TREBALL

Tel. 973 64 72 42
Fax 973 64 82 42

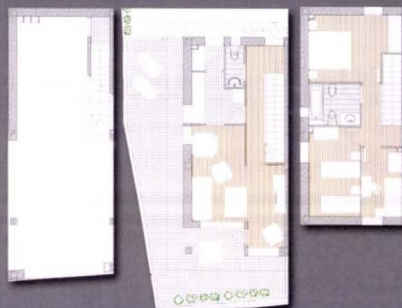
Naut de Saviela

Casas para seducir

Si quiere cambiar de estilo de vida en una magnífica casa pareada, Naut de Saviela es lo que busca. A sólo 15 minutos de Vielha y rodeada del entorno natural del Bajo Aran, se encuentra esta magnífica zona residencial de Saviela en el pueblo de Les. Con todos los servicios a su alcance para vivir todo el año: escuela, comercios, centro sanitario, zonas deportivas, baños termales... Y las mejores comunicaciones por carretera.



Naut de Saviela 2 (145m2)



P.V.P.: 270.000 €

Llámenos al
973 64 10 73

www.inmobiliarea.com

- Planta sótano: box en parking comunitario.
- Planta baja: salón comedor, cocina individual, aseo y accesos.
- Planta piso: 3 dormitorios y 1 baño.
- Terraza y Jardín.



inmobiliarea

inmobiliarea
www.inmobiliarea.com

TANAU 1700 BAQUEIRA



Disponemos de apartamentos a la venta de 1, 2, y 3 dormitorios, con plaza de parking en cota 1.700 de Baqueira en núcleo de Tanau.

VIELHA



Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, garage, gas propano. Céntrico
P.V.P.: 218.000 €

VIELHA



Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, garage, trastero.

P.V.P.: 252.000 €

BENÓS



ático dúplex con gran salón-comedor, cocina, 3 dormitorios, 2 baños, plaza de garage. Equipado
P.V.P.: a consultar!

VIELHA



Local comercial en obra de 80m2, 2 plazas de garage.
P.V.P.: 127.000 €

El perro: Un amigo nuestro

EL MONTAÑA DEL PIRINEO



Uro de Cinca (ya fallecido). Propiedad de Pere Saló

negra y los ojos más bien pequeños, de color pardo ambarino y de expresión inteligente. Las orejas son planas, bastante pequeñas y caídas sobre las mejillas. La cola la tienen bastante larga, espesa y con penacho. Su pelo es muy espeso, largo y suave, con colores que van desde el blanco, hasta el canela moteado.

El Montaña del Pirineo es un perro tranquilo, aparentemente negligente y pacífico durante el día. Por el contrario, durante la noche se muestra nervioso y agresivo, sobre todo cuando monta la guardia, ladrando y gruñendo ante cualquier imprevisto. Su carácter bonachón y su mirada melancólica nada tienen que ver con su manera de ser, independiente y fuerte. Es también un perro muy curioso, con afán de ver mundo.

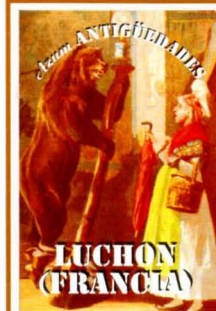
Quiere ilimitadamente a sus amos y acepta sumiso las correcciones, aunque es un animal orgulloso, que se hace el sordo cuando le interesa. Sin embargo, su oído, es tan fino como su olfato. Suele ser celoso en extremo y tolera muy mal a las personas que le privan de la atención de sus dueños.

El Montaña del Pirineo es un perro prioritariamente guardián, aunque es muy apto para encontrar personas sepultadas por aludes y un excelente perro de tiro de trineo.

Artículo dedicado a Uro, el que fue un excelente Montaña, propiedad de Ricard Saló y Luisa Martínez

Esta raza tiene su origen en el mastín tibetano o dogo del Tibet, al igual que el San Bernardo. Es un perro de guarda por excelencia, que llegó a Europa con las invasiones asiáticas del siglo V y que dio lugar a la evolución de esta raza de grandes perros que se encuentran en los valles de Andorra, en el Ariège y en la región francesa de Argelès.

Estos perros tienen una talla entre 70 y 80 cm. los machos y 65 a 75 cm. las hembras, con un peso comprendido entre los 45 y 55 kgs. Su paladar es de color negro y los dientes cierran perfectamente, teniendo los incisivos en tijera. Su cráneo es ligeramente convexo, con un surco central ligeramente marcado. Su hocico es ancho, bastante largo y ligeramente puntiagudo. Tiene la trufa



**Azum
ANTIGÜEDADES**



**4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVÍOS A TODA ESPAÑA**

**68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNAO**

**TOT
ARAN**

**Anunciat a TOT ARAN
La teva Revista
973 64 32 88**

**PRENSA Y REVISTAS
FOTOCOPIAS Y COPIAS COLOR
MATERIAL ESCOLAR Y DE OFICINA
SERVICIO DE FAX - PLASTIFICACIONES
OBJETOS REGALO - RECARGAS DE MÓVILES
TARJETAS VISITA Y SELLOS GOMA
PRIMITIVA - BONO LOTO - QUINIELA
EUROMILLÓN - GORDO
RECLAMOS PUBLICITARIOS
(Camisetas, llaveros, bolígrafos, etc..)**

PRIMA E PAPER

LIBRERIA E PAPERERIA
Pl. dera Glèisa, 5 25550 BOSSÒST
Tel./Fax. 973 64 73 70



**Boutique
A. ATTARD**

**GRAN SURTIDO
EN
TRAJES DE NOVIA**

Abierto de martes a sábado,
de 9'15 a 12 y de 14 a 19 h.

14, rue Mathe (Calle peatonal)
SAINT GAUDENS
Tel.: 00 33 561 89 16 31



**PIZZERÍA
LA
SUPREMA**



CARTA CASERA

**PIZZAS, PASTAS, ENSALADAS
PARA LLEVAR**

Av. Castiero, 17 - local 3
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 13 07

En la Rotonda de la
entrada de Vielha



**GESTIÓ INMOBILIARIA
ADMINISTRACIÓN
DE FINCAS**

VIELHA - Apartamentos de 50 m², 1 habitación.
De 29 a 31.000.000 ptas.
174.294 € - 186.314 €

BETRÈN - Fantástica casa aranesa de 250 m², 5 hab., 3 baños. Bien situada.
100.000.000 ptas. 600.000 €

VIELHA - Estudio de 30 m² (1 sólo ambiente) a reformar. Bien situado.
104.576 € - 17.400.000 Ptas.

VIELHA - Estudio de 1 sólo ambiente. 35 m². Amueblado. Cerca telesilla estación esquí de La Tuca.
120.202 € - 20.000.000 Ptas.

ERA BORDETA - Borda típica aranesa, a reformar, de 80 m². Posibilidad de 3 plantas.
180.304 € - 30.000.000 Ptas

BOSSÒST - Borda típica aranesa, a reformar. Situada dentro del pueblo. 90 m².
180.304 € - 30.000.000 Ptas.

ESCUNHAU - Espectacular casa adosada de 5 hab., 3 baños, aseo, cocina americana, jardín de 30 m². Buenas vistas.
631.000 € - 105.000.000 Ptas.

ARTIES - Casa adosada de 175 m², con 5 hab., 2 baños. Posibilidad de levantar un piso.
781.316 € - 130.000.000 Ptas.

BAQUEIRA - Apartamento de 63 m², 2 hab., 2 baños, cocina americana. Buenas vistas.
330.557 € - 55.000.000 Ptas.

Av. Pas d'Arrò, 52
Edif. Sapporo - VIELHA
Tel. 973 64 03 29
Fax 973 64 06 42
Mòbil 629 10 66 78

E-mail: arturonart@grup90.com
Web: www.grup90.com

Inmobiliaria Global, a su servicio



GARÒS (VALLE DE ARAN)
Casa en venta de 165 m², jardín comunitario, garaje. Ref. C-159 775.306 euros.



VIELHA (VALLE DE ARAN)
Piso en La Solana, con jardín trasero. Ref. A-192 420.708 euros.



VIELHA (VALLE DE ARAN)
Piso 2 hab. en zona Sarrahera, de 64 m². Bonitas vistas y mucho sol. Ref. A-189 210.355 euros.



MONT (VALLE DE ARAN)
Apartamento triplex de 110 m², a estrenar, amueblado. Preciosas vistas. Ref. A-178 318.536 euros.

Inmobiliaria Global, le da la bienvenida al mundo inmobiliario del Valle de Aran, ofreciéndole las múltiples y variadas actividades que le brinda el Valle y su entorno.

Además, en el Valle de Aran y en todo el territorio español, les ofrecemos.....

Casas, dúplex, apartamentos de dos y tres habitaciones, estudios, bordas a reformar y reformadas, terrenos urbanos y rústicos.

Disponemos de un amplio abanico de posibilidades para inversores.

PROMOTORES, disponemos de terrenos urbanos en el Valle de Aran, Huesca, Esterri d'Aneu y Francia.

No deje de visitar nuestras páginas web donde encontrará el producto que busca



BAQUEIRA 1.500 (VALLE DE ARAN)
Apartamento de 65 m² en venta, 2 hab. y muy cerca del telesilla. Ref. A-190 400.000 euros.



VIELHA (VALLE DE ARAN)
Piso en venta en zona Bodigues, 3 hab., sol y buenas vistas. Ref. A-174 222.374 euros.



José Porras Moreno
Su asesor inmobiliario

Avda. Castiero, 15 entlo. 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 640 765 / 616 783 632
Fax 973 642 325
www.inmoglobal.net
E-mail: inmoglobal@telefonica.net

INMOBILIARIA GLOBAL
COMPRA - VENTA - ALQUILER
ASESORAMIENTO Y GESTIÓN

Inmobiliaria Global, a su servicio



GAUSAC (VALL D'ARAN)
Triplex en venta



Triplex en venta, de 149 m². Sol todo el día y vistas insuperables. Ref. A-183 Precio a negociar.

VIELHA (VALL D'ARAN)
Doble dúplex en venta



Doble dúplex de 160 m² en venta, en el complejo Sapporo Ref. A-133 300.506 euros.

SON DEL PI (LLEIDA)
Coto en venta



Coto de 1600 m² en venta, con casa antigua, borda anexa y terreno rústico, en casco urbano. Ref. T-120 1.202.024 euros.

BAUSÉN (VALL D'ARAN)
Terreno en venta



Se vende terreno urbano de 2000 m², con casa antigua y borda anexa. Apto para 9 viviendas. Ref. T-125 360.607 euros.

BOSSÒST (VALL D'ARAN)
Casa en venta



Casa en venta de 196 m² en la zona más comercial del pueblo. Apta para negocio. Ref. C-142 390.658 euros.

ARRÒS (VALL D'ARAN)
Coto y mansión en venta



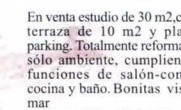
Se vende coto y mansión de 517 m², en el centro histórico del pueblo. Ref. C-153 1.380.000 euros

BAUSÉN (VALL D'ARAN)
Terreno en venta o permuta



Terreno urbano en venta o permuta de 791 m². Apto para 6 casas. Ref. T-147 275.455 euros

VILASECA (TARRAGONA)
Estudio en venta



En venta estudio de 30 m², con una terraza de 10 m² y plaza de parking. Totalmente reformado. Un sólo ambiente, cumpliendo las funciones de salón-comedor, cocina y baño. Bonitas vistas al mar Ref. A-185 126.213 euros.

BAQUEIRA (VALLE DE ARAN)
Local en traspaso



Local en traspaso, de 200 m². Totalmente nuevo. Moderno diseño. Ref. Trasp. 103 60.000 euros.

LLEIDA (Capital)
Traspaso de restaurante



Se traspasa negocio-restaurante, a pie de calle, con cabida para 7-8 mesas. Ref. Trasp. 102 72.000 euros.

VIELHA (VALL D'ARAN)
Local en venta



Local en venta de 208 m², en zona comercial y muy céntrico. Ref. Lo-Venta 109 871.468 euros

Avda. Castiero, 15 entlo. 1 Tel. 973 640 765 / 616 783 632
25530 - VIELHA Fax 973 642 325

Junto al Mayor Bañero Científico de Agua Marina de Europa

VACACIONES TODO EL AÑO!

INMOBILIARIA GLOBAL ha sido nombrado colaborador oficial de Marina d'Or. Venga a vernos y le informaremos con precios oficiales y sin coste adicional, bien sea para la compra de apartamentos o para sus vacaciones

MARINA D'OR
Ciudad de Vacaciones

Oropesa del Mar - Castellón - Costa de Azahar
VENTA DE APARTAMENTOS 973 640 765

¡MEJOR NI LO SUEÑE!

PRODUCTOS FRANCIA

Casa en Fos en venta + terreno, con un total de 495 m²
Ref. C-157 97.000 €

Saint Béat, casa de 350 m² para hacer 2 apartamentos
Ref. C-155 82.500 €

Marignac, terreno 7000 m², para construir 10 casas
Ref. T-144 110.000 €

Marignac, terreno 7000 m² para hacer 10 casas y 9 aptos.
Ref. T-146 349.580 €

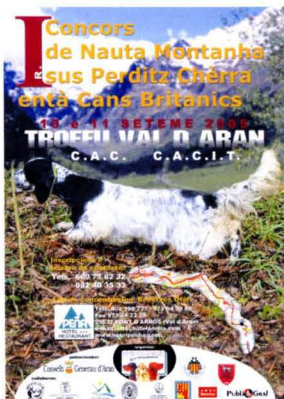
Coto para hacer 5 apartamentos
Ref. T-145 176.000 €

Edificio para reconstruir y hacer 10 apartamentos.
Ref. C-156 313.500 €



www.inmoglobal.net
E-mail: inmoglobal@telefonica.net

I CONCURS DE NAUTA MONTANHA SUS ERA PERDITZ CHÈRRA ENTÀ CANS BRITANICS



Es dies 10 e 11 de seteme se celebrèc ena Val d'Aran eth *I Concurs de Nauta Montanha sus era Perditz Chèrra tà cans britanics* en Varradòs e Salient. Era principau característica d'aguest concors ei qu'a un caracter internacionau e forma part d'ua serie de concorsi que se realizaran enes Pirenèus, tant espanhòus coma francesi, ara fin de crear un trofeig tath miellhor can d'aguesti tres concorsi. Era organizacion d'aguesti concorsi requè, ena part francesa ath "*Club du Setter Anglais*" e ath territòri espanhòu ath "*Setter Club de España*".

En concors que se disputèc ena Val d'Aran participèren 82 cans de races britaniques coma setter, enes sues quate races e pointers era majoria de concorsants eren espanhòus, francesi e italians.

Eth dissabte, dia 10 de seteme siguec eth primèr dia e se realizèc eth sorteig de torns, a on se determinèc era ordre de participacion de cada un des concorsants. En èster un concors de montanha, e degut es dificultats d'accessibilitat toti es cans auien d'anar estacats pendent tot eth concors.

Era durada deth torn, eth quau se realizèc ena modalitat de parelles, siguec de 15 minetes e eth contròtle tant d'aguest temps coma deth desenvolupament lo amièren a tèrme tres jutges abilitats pera RSCE. En es 15 minetes es dus cans recorren tot eth terrenh qu'auien ara sua disposicion, damb ua "recerca" creuada, la recorren damb eth detalh suficient tà arténher, mostrar e respectar totes es perditz que trapèren ara sua disposicion.

Es jutges seguiren en tot moment, eth desenvolupament deth concors repartits adequadament peth terrenh. Ara fin de cada dia decidiren tant era qualificacion coma era classificacion de cada jornada, per açò minimament eth can auie resolgut correctament ua mòstra sus ua perditz.

CONVÈNI DE COL·LABORACION ENTRE ETH CONSELH GENERAU D'ARAN E ETH CLUB ESPORTIU ESCOLA DE FÓTBOL VAL D'ARAN.

Eth Conselh Generau d'Aran a signat un convèni de colaboracion entre eth Conselh Generau d'Aran e eth Club Esportiu Escola de Fútbol Val d'Aran. Eth convèni sigèc signat peth Mgfc. Sr. Carlos Barrera Sánchez, Sindic d'Aran e peth Sr. Adolfo Criado Gabarro, en representacion deth Club Esportiu Escola de Fútbol Val d'Aran (CEEVFA).

Eth Conselh Generau d'Aran, mejançant eth Departament d'Esports amie a tèrme pendent es darrèrs ans ua decidida politica d'ajuda, potenciacion, promocion e supòrt en esport ena Val d'Aran coma manèra integradora, saludable e respectuosa des joeni aranesi, tamben s'an signat convènis damb eth Conselh Català der Esport dera Generalitat de Catalunya e era Diputació de Lleida ara fin de promòir er esport ena Val d'Aran.







Lanse Pinares, S.L.
Promociones
619 46 22 84 - 609 40 21 89

**OBRA
FINALIZADA
¡VISÍTENOS!**

VENTA DE APARTAMENTOS

**Últimos apartamentos;
Locales comerciales;
Parkings + trasteros opcionales**



Anna Nicolás
ALQUILER Y VENTA - GRANDES OFERTAS

Ctra.de Gausac ,1- entlo.18 - 25530 - VIELHA Tel. y Fax - 973 64 15 02 - Móvil - 649 87 32 08



**CASAS ARANESAS
Y APARTAMENTOS
EN LA VALL D'ARAN**



KREAR

la imagen de tu Empresa.

973642459 info@krear.net

**páginas web-gestión de dominios-alojamiento-alta en buscadores-multimedia
diseño gráfico-logotipos-cartelería-flyers-tarjetas personales-edición de videos**





**control de qualitat en
edificació i obra pública**



geotècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

consorci@conslab.com www.conslab.com

CHISTES

Un matrimonio va al médico y ella dice:
- Doctor, mi marido siempre dice "sapato"
- Mujer, sólo es un poco de seseo, no está mal dicho - le contesta el facultativo.
- Pues yo creo que sí es grave, ya verá.
Y dirigiéndose a su esposo le dice: Di los días de la semana, Luís.
- Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, "sapato" y domingo



Dos hombres conversan sobre la autoridad en el hogar. Uno le dice al otro:

- En mi casa, mando yo. Siempre le digo a mi mujer: ¡Si no me traes la escoba, no barro!

SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de 12 ciudades de Italia. Se trata de nombres simples. Las palabras pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.



PROBLEMA MATEMÁTICO

LA MAREA

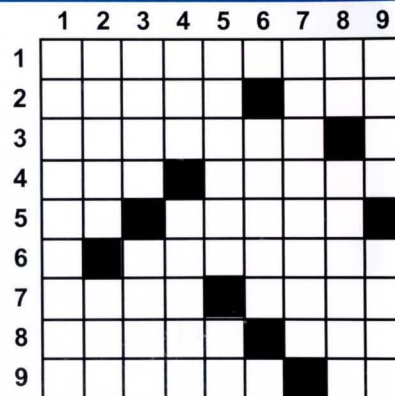
Una escalera se echa al mar por la borda de un barco. Entre peldaño y peldaño hay una distancia de 40 cm. En el momento de echarla, se ven 5 peldaños fuera del agua. Si la marea sube 1,8 m. ¿cuántos peldaños se verán?

José Mª Vecina - Madrid

Entretenimientos



CRUCIGRAMA Nº 54 OCTUBRE 2005



HORIZONTALES: 1. Fruta que también se come en almíbar. 2. Fabricante de miel. Esta cosa del instituto. 3. Donde Cary Grant llevaba la muerte. Día clave en Normandía. 4 Salida de emergencia. Planta intertropical con semillas medicinales. 5. Para el carro. Pajarita sin cola. 6. Sale por Antequera. Viste al elegante y protege al policía. 7. Sin validez. Y, luego, laborar. 8. Tendrá el valor de meterse con Yogui. Da unos saltos antes de entrar en casa. 9. Pone música en la vida del bebé. En el centro de la cola.

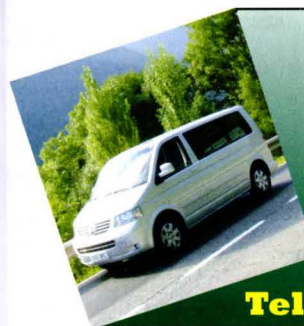
VERTICALES: 1. Médico que sólo visita una vez. 2. Madera exótica. Estreno. 3. Locatis. Grupito de señores racistas. 4. ¡Cuidado con el oculista! Adverbio del que tiene prisa. 5. Cinturón de la cazadora. Dentro de la caja. 6. Vocal que se aburre. Copio desde internet. Qué extraño, no recuerdo est letr. 7. Encargado de guardar el dinero del pirata. 8. Salen por los pelos. Simio que en Barcelona ha resultado ser buen cantante. 9. Telediarlo en blanco y negro. Examen en el que no hace falta lápiz ni papel.

Las soluciones en la página 57

Teléfonos de interés



BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓ Y TURISMO DE LES	973 647 303
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	INFORMACIÓ Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 197
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	INFORMACIÓ Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO LES	973 648 229	MUSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	CORREOS - OFICINA DE VIELHA	973 640 912
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005		
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIAS)	091	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA (URGÈNCIAS)	088	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939		
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI J. ALEXANDRE (BETRÉN)	619 957 555
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÉN-VIELHA)	605 276 387
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021	TAXI XAVIER MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
PARROQUIA DE LES	973 648 105	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 339	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505	TAXI JAVIER CASTET (BOSSÒST)	973 647 124
CINE DE VIELHA	973 640 830	TAXI IGNACIO GÓMEZ (BOSSÒST)	610 225 488
CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI JORGE BELMONTE (VIELHA)	609 571 098
		SALÓN DEL REINO TESTIGOS DE JEHOVÁ	973 642 842



TAXI VAL D'ARAN - JAVIER VERGÉS

Aeropuertos Barcelona / Toulouse
Conexión AVE Lleida / Madrid
S.N.C.F. Montrejeau / Toulouse
Barcelona - Tarragona - Lleida - Girona
Madrid - San Sebastián - Valencia... y otras capitales



EXCURSIONES:
Parques Nacionales Aigües Tortes y Lago Sant Maurici
Ojos del Joèu - Valle de Artiga de Lin
Salto del Pish - Valle de Varradòs

Tel. 61740 14 45



FERRETERÍA CORONA, INAUGURA UNANUEVA TIENDA EN VIELHA



Corona S.A., prestigiosa firma de material de ferretería, construcción y electrodomésticos, con sede central en Tremp, inauguró el pasado 17 de Septiembre su nueva tienda en Vielha. A dicha inauguración asistieron el Síndic de Aran, Sr. Carlos Barrera y el Alcalde de Vielha, Sr. Joan Riu, además de otras autoridades. Durante el acto, el Sr. Enric Corona pronunció un discurso en el que glosó la trayectoria de la prestigiosa firma y animó a que su nuevo establecimiento en Aran sea un medio más para dar el mejor servicio y calidad a la gente del Valle. Seguidamente, y después de unas breves palabras del Síndic y del Alcalde de Vielha, se ofreció un lunch a todo el público asistente y se brindó con cava para que los buenos auspicios para este nuevo comercio, se hagan realidad.

FIRA DE VIELHA

Organizada por el Ajuntament de Vielha-Mijaran, con la colaboración del Conselh Generau d'Aran, de la Associacion Agropecuaria Val d'Aran y de la Associacion de Pagesi Criadors de Shivaus Hispan Breton dera Val d'Aran, el próximo sábado 8 de octubre, se celebrará una nueva edición de la Feria de Vielha, la cual está dividida en dos partes: una parte comercial, que se desarrolla por las principales calles de la población de Vielha a lo largo de todo el día, y la parte ganadera, en la cual se celebrará el XIX Concurso de Ganado, organizado por el Ajuntament de Vielha-Mijaran, con la participación de ganado vacuno, equino y lanar.



Este concurso está abierto a todos los ganaderos del Municipio de Vielha-Mijaran. Las categorías en las que se participa son: Ganado Vacuno, ganado equino y ganado lanar.

Para poder participar en el concurso, los ganaderos deberán de presentar un mínimo de tres cabezas en la categoría de ganado vacuno y un mínimo de 5 cabezas en las categorías de ganado lanar por participante.

El Ayuntamiento de Vielha ofrecerá un incentivo de participación a todos los ganaderos del municipio de Vielha-Mijaran, y el tradicional desayuno popular para todos.

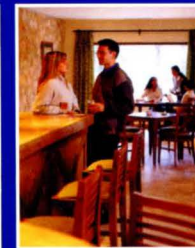
El programa previsto es:

- 10.00.- Desayuno popular en el recinto ferial (junto al campo de fútbol de Vielha).
- 10.00.- Inscripción del ganado participante en el XIX Concurso de Ganado.
- 11.00.- Valoración de los ejemplares presentados en el concurso por parte del jurado.
- 12.30.- Entrega del incentivo de participación que el Ajuntament de Vielha-Mijaran ofrece a los payeses.

HOTEL SOL VIELHA

Sol Vielha LLEIDA

Aneto, 1 - VIELHA - VALLE DE ARÁN (LLEIDA)
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09
e-mail: sol.vielha@solmelia.com



**TE INVITAMOS A VISITAR NUESTRA TERRAZA SNACK-BAR
Y NUESTRO SPA, CON TRATAMIENTOS DE
SALUD Y BELLEZA PROFESIONALIZADOS**



www.solmelia.com
Información y reservas en su Agencia
de viajes o en el tel. 902 14 44 44

Sol Hoteles
Hotels & Resorts



Daniel Vázquez Vázquez
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)

COYOTE

CARPINTERÍA

**TEJADOS - REVESTIMIENTOS
CUBIERTAS - PARQUETS
RESTAURACIONES**

Tel. 620 433 277



CARNISSERIA
====
XARCUTERIA

PEDARRÓS

ESPECIALITAT EN
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

Pizzeria Ristorante La Boveda

c/ deth Roser, 11
(Frente Instituto de Vielha) **Tel. 973 64 04 91**
25530 - VIELHA

Cosas de la vida

LA HISTORIA DE PEPE, EL ANIMOSO



Pepe es el tipo de persona que te encantaría ser. Siempre está de buen humor y siempre tiene algo positivo que decir. Cuando alguien le pregunta como le va, él responde: "Si pudiera estar mejor, tendría un gemelo". Se dedica a la restauración y es un gerente único, porque tiene varias camareras que lo siguen de restaurante en restaurante. La razón por la que las camareras siguen a Pepe, es por su actitud.

Él es un motivador natural cuando un empleado tiene un mal día, Pepe está ahí para decirle al empleado cómo ver el lado positivo de la situación. Ver este estilo, realmente me causó curiosidad, así que un día fui a buscar a Pepe y le pregunté:

- No lo entiendo.... no es posible ser una persona positiva todo el tiempo ¿Cómo lo haces?.. Pepe respondió:

hoy tienes dos opciones. Puedes escoger estar de buen humor o puedes escoger estar de mal humor. Escojo estar de buen humor. Cada vez que sucede algo malo, puedo escoger entre ser una víctima o aprender de ello. Escojo aprender de ello. Cada vez que alguien viene a mí para quejarse, puedo aceptar su queja o puedo señalarle el lado positivo de la vida. Escojo señalarle el lado positivo de la vida.



- Si, claro, pero no es tan fácil, protesté.

- Si lo es - dijo Pepe - Todo en la vida es acerca de elecciones. Cuando quitas todo lo demás, cada situación es una elección. Tú eliges cómo reaccionas ante cada situación, tú eliges cómo la gente afectará tu estado de ánimo, tú eliges estar de buen humor o de mal humor. En resumen, ¡tú eliges como vivir la vida!

Reflexioné en lo que Pepe me dijo... Poco tiempo después, dejé la industria hotelera para iniciar mi propio negocio. Perdimos contacto, pero con frecuencia pensaba en Pepe. Cuando tenía que hacer una elección en la vida en vez de reaccionar contra ella, pensaba en Pepe. Varios años más tarde, me enteré que él hizo algo que nunca debe hacerse en un negocio de restaurante, dejó la puerta de atrás abierta y una mañana fue asaltado por tres delincuentes armados. Mientras trataba de abrir la caja fuerte, su mano, temblando por el nerviosismo, resbaló de la combinación. Los asaltantes sintieron pánico y le dispararon. Con mucha suerte, Pepe fue encontrado relativamente pronto y llevado de emergencia a una clínica. Después de ocho horas de cirugía y semanas de terapia intensiva, Pepe fue dado de alta, aún con fragmentos de bala en su cuerpo. Me encontré con Pepe seis meses después del accidente y cuando le pregunté como estaba, me respondió lo de siempre: Si pudiera estar mejor, tendría un gemelo.

Le pregunté que pasó por su mente en el momento del asalto. Contestó:

- Lo primero que vino a mi mente fue que debí haber cerrado con llave la puerta de atrás. Cuando estaba tirado en el piso, recordé que tenía dos opciones: podía elegir vivir o podía elegir morir. Elegí vivir.

- ¿No sentiste miedo? - Le pregunté. Pepe continuó:

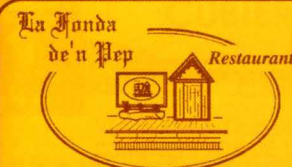
- Los médicos fueron geniales. No dejaban de decirme que iba a estar bien. Pero cuando me llevaron al quirófano y vi las expresiones en las caras de los doctores y enfermeras, realmente me asusté.

Podía leer en sus ojos: "es hombre muerto." Supe entonces que debía tomar una decisión.

-¿Qué hiciste? - Pregunté.

- Bueno, uno de los médicos me preguntó si era alérgico a algo y respirando profundo, grité: - "Si, a las balas" - Mientras reían, les dije: estoy escogiendo vivir, opérenme como si estuviera vivo, no muerto.

Pepe vivió por la maestría de los médicos, pero sobre todo por su asombrosa actitud. Aprendió que cada día tenemos la elección de vivir plenamente, la actitud, al final, lo es todo.



**Codina Aranese e Catalana
Selècta bodega**

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN
DE LÁMINAS DE
CONTROL SOLAR,
HOMOLOGADAS



PRESUPUESTOS
SIN
COMPROMISO

Pólig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

Eth Pintor Decoracion



MULTICOLOR



Valentine

pinturas, acuarelas, óleos, lienzos
colores al instante

Descuentos
en todos los
productos

Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA

Tel. 973 64 12 20



PRADEL HORTICULTURA

PLANTAS Y FLORES
PLANTEL PARA HUERTOS
TIERRA - ABONOS
VENTA AL DETALL

15, Avenue de Toulouse
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 561 79 80 90
Fax 00 33 561 79 01 34



de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7 h.
boutique grans e mens
MAINADERA

tallas especiales
(hasta la 64)

COLECCIÓN
INVERNO

vestidos de ceremonia

abierto todos los días

Tel. 973 64 72 02
LES (Val d'Aran)



**RESTAURANT
ESQUIRÒ**



DUBERT TOT ER AN
(MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500
Edifici Mauberge
Tel. 973 64 54 30



ERA TARDOR

Era tardor ja s'apròpe; es matins son mès fresqui; es tardes son mès curtes, ja cau començar a trèir es tricòts des amaris. Enes arbes es sues huelhes ja an es colors que son pròpris dera tardor

Es vacances s'acaben e lèu ja calerà prèner eth camin dera escòla. Cau preparar es libres, es caièrs. Cau crompar vestits nauï tara mainadèra qu'a creishut e es pelhes e es pantalons s'an quedat curti. Ena Val d'Aran, es toristes ja non se passegen pes nòsti carrèrs. Tot er ostiu, un cantier de gent mos a visitat; an gaudit tamb es nòstes montanhes; an contemplat es nòstes glèises romaniques, es nòsti musèus. Mès cau dèder tanben qu'es nòsti vesins der aute costat dera termièra, que non sonque an vengut a veir era beresa dera nòsta val, senon qu'an profitat era sua visita tà crompar aqueth famós alcohòl, eth Ricard e aqueth tabac, aqueth vici que malerosament non pòs deishar, que maugrat que te diden qu'ei dolent tara salut, non i a arren a hèr perqué tath humador ei un plaser



Tardor ena Artiga de Lin

Eth nòste pònt der arriu Garona ara ja non patís de tantes veitures que non s'i podie crotzar pr'amor qu'ei estreit. Ath dessús d'eth a passat tanta gent dempús de tantes annades,.... cariòts d'erba, ramat de vaques, de oelhes, gent qu'anaue a trebalhar enes tèrres e familhes qu'an acompanyat as sòns defunts tara sua darrèra demora. Ath nòste pònt ei pr'amor d'aquerò que l'estiman. Ara, sonque demane que le hèsquen ua pelha naua perqué era sua ei tota esperrecada.

Era tardor ei temps tanben d'anar cercar enes nòsti bòsqui es ceps que s'amaguen dejós d'un tapis de hauguèra, mès qu'eth coneishedor tostemp saberà desnisha – baishen dera montanha tamb paèrs cargadi. Enes nòsti bòsqui i a tanben quauque ors, er ors deth pirenèu tamb era sua perissa d'un color brun. Tot er ostiu a minjat aurans e ei tanben gormand dera mèu des abelhèrs; mès maugrat que l'agraden quauques èrbes e fruta sauvatja, tanben a hèt a temptar as pastors en tot aucir bèra oelha deth sòn ramat. Ath finau dera tardor ja s'amagarà ena sua tuta a on passarà tot er iuèrn.

Era tardor ei bèra ena Val d'Aran. Hè gòl hèr passejades pes sòns sendèrs. Quan èrem mainatges, eth mèstre dera escòla mos hège a portar huelhes queigudes des arbes qu'auien aqueri colors tamb beròis e mo' les hège a diboishar.

Ath finau dera tardor, es tucs aranesi se caperaran de nhèu; eth sanglier ja non poderà tamb eth sòn mus trèir es arraitz de dejós de tèrra. Ei quan baisharà tas pòbles e eth caçaire començarà a hèr era mauta tamb eth sòn can. Arribarà er iuèrn e tamb eth, era nhèu. Ei quan vieràn tara Val es aimadors der espòrt der esquí.

Juanita Santafula Baqueria



CUBIERTAS Y PIZARRAS

ARAN S.L.

CARLOS RODRIGUEZ

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

Oficinas: Centro Comercial Elurra Edif. Eguzki - Local 4
Almacén: Avda. Garona, 2 25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38 630 78 96 50



TELEFONICA MOVISTAR · MOVISTAR EMPRESAS
LÍNEAS RTB-ADSL-RDSI · TODO EN ACCESORIOS
TERMINALES LIBRES



TRATO PERSONALIZADO

MOVIARAN 2000
Avda. Alcalde Calbetó (Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58



La Revue de la Vallée
au service de la
Haute Garonne
973 64 32 88

PARDÓ S.L.

FUNERARIA

Todo tipo de trámites
Asistencias
Traslados
Contratos de previsión de exequias

c/Doctor Vidal, 1
(Junto al hospital de Vielha)
25530 - VIELHA

MARMOLISTERÍA

Sepulturas
Chimeneas
Encimeras

Tel. 973 64 23 39
619 51 08 22
Fax. 973 64 32 58

TAPICERÍA Valdivia



Més de 35 anys
al seu servei

c/Corts Catalanes, 37
25005 LLEIDA
Tel. 973 235 906
Mob. 667 637 821

Flors e Floretes

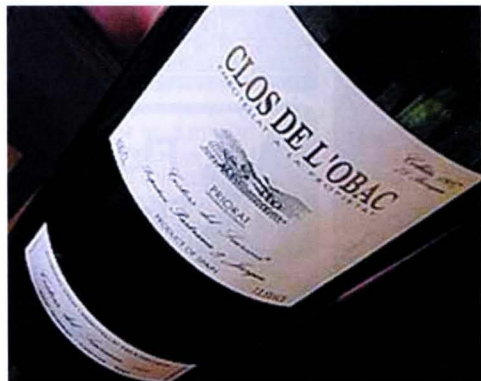
Gran surtido
en flor de
temporada

Centre Caprabo
Ctra. de França, s/n
VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45
Fax 973 64 10 10

CLOS DE L'OBAC

Vino elaborado por las bodegas Costers del Ciurana, en Gratallops (Priorat). El presidente de estas bodegas, Carlos Pastrana, es un visionario que comprendió las inmensas posibilidades de esta región para la elaboración de tintos modernos. Junto a su mujer, Mariona Jarque, son los pioneros de unos tintos que han dado una nueva dimensión a esta denominación de origen.

La bodega fue oficialmente fundada en 1987, si bien sus orígenes se remontan a finales de los años 70, con el impulso de esta familia de asentarse en una tierra rica y compleja pero que, en aquel entonces, estaba prácticamente abandonada. La travesía en el desierto de esta familia duró prácticamente 13 años, y de ella han quedado propiedades como las de Gratallops y de Mas de'n Bruno. En la propiedad de Gratallops, que cuenta con 50 hectáreas reales, se elabora el Clos de l'Obac y el Dolç de l'Obac.



La capacidad anual de elaboración de la bodega es de 120.000 litros, de los cuales se comercializan 50.000. Sus vinos están presentes en todas las partes del mundo, pues el 70% de la producción está destinado al consumo fuera de nuestras fronteras.

Sus productos vinícolas son una mezcla de tradición y modernidad. Las instalaciones cuentan con la más alta tecnología de vinificación y probando cualquiera de ellos puede llegarse a sentir el intenso sabor de una historia de confianza en el propio trabajo y en una tierra con inmensas posibilidades.

Clos de l'Obac, figura, por méritos propios, entre los mejores vinos españoles. Este preciado tinto de 1997, con D.O. Priorato, está elaborado con uvas Garnacha, Cabernet Sauvignon, Sirath, Merlot

y Cariñena. Tiene una graduación alcohólica de 13,5°.

En la fase de nariz, el vino tiene notas de hojas secas, apuntes de madera y de frutas en confitura, matizadas por toques tostados de cacao, en el que también se aprecian complejos aromas de la serie animal. En boca es muy seco, contundente, firme, con taninos todavía algo duros y que necesitarán pulirse en la botella durante cierto tiempo. Muestra un indudable carácter y resulta muy corpóreo y aromático también, a su paso por la boca. Se revelan bálsamos y frutas también en esa fase. A la vista, su color rojo intenso se ve matizado por ribetes teja.



D

J

Patricia Rubio Berart
Advocada

Civil - Mercantil - Urbanisme
Administració de finques - Tràmits administratius

c/ Alcalde Pujol, 15 - 3^a D
25006 - Lleida
Tel. 615 87 43 49

c/ Major, 51 - baixos
25550 - Bossòst
Tel. 973 648 074



ARaN kit

avda. maladeta, 9 local 2 - VIELHA
tel/fax 973 64 09 37 - móvil 618 32 50 89
arankitsl@hotmail.com

moquetas y cocos - parquets flotantes y tarimas - rótulos de madera
machihembrados de madera y p.v.c. - escaleras y barandillas
ventanas de madera, aluminio y p.v.c. - puertas, armarios y derivados
puertas blindadas y acorazadas - vigas y capiteles de poliuretano
revestimientos de fibras sintéticas - kits interiores de armarios

PUERTAS CASTALLA

BERRY FLOOR

Luvipol

deceuninck

ALLOC

OFERTA:
parquet flotante a
partir de 24 € m²,
todo incluido

único en el valle



le instalamos todos los
materiales adquiridos



CONSTRUCCIONES MARIMANYA S.L.



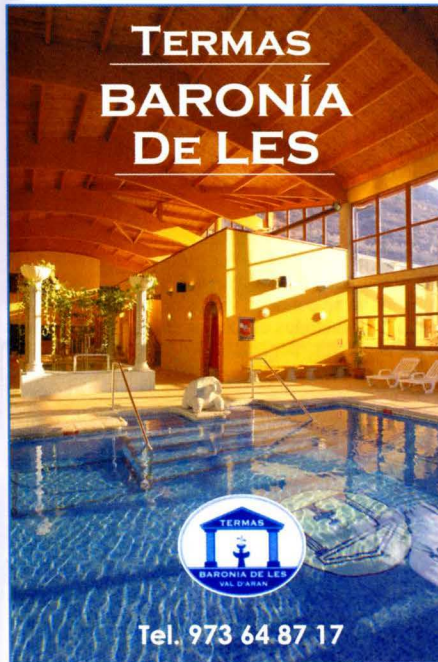
Carrer dera Hònt, 3
25598 - GESSA - NAUT ARAN (Lleida)
Tel. 973 64 58 57 - 649 34 38 82



puericultura
moda infantil
de 0 a 10 años

c/ Doctor Vidal, 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 86

TERMAS BARONÍA DE LES



Termas Baronia de Les, les
ofrece un espacio lúdico
donde Vd. Podrá disfrutar
de un "circuito termal" de
aguas sulfuradas,
vaporarium, sauna, sala de
mármol templado, fuente de
hielo, jacuzzis colectivos a
temperatura variable,
pediluvio pista de
reflexología podal y piscina
termal interior y exterior

Y no olvide pedir
información sobre
nuestros **tratamientos**
personalizados de:
hidroterapia, belleza,
terapia manual etc...

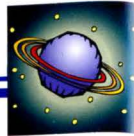
HORARIO Y RESERVAS:
de 11h a 14h y de 17h a 21h

Camino de la Lana s/n
25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 87 17

A 15 minutos de Vielha,
dirección Francia, en Les

**TERMAS
BARONÍA
DE LES**

Tel. 973 64 87 17



PLANETAS EXTRASOLARES

Saber si estamos o no solos en el universo ha sido uno de los objetivos de muchos filósofos y científicos a lo largo de la historia. Hasta hace poco, los únicos planetas conocidos formaban parte del Sistema Solar. El descubrimiento de planetas extrasolares es un acontecimiento bastante reciente, ya que aunque la búsqueda sistemática comenzó en 1988, el primer planeta extrasolar o exoplaneta, fue detectado en 1995.

Pero observar planetas directamente no es fácil. La existencia de planetas extrasolares se ha deducido en primera instancia a partir de pruebas indirectas. No obstante, existen varios proyectos futuros que permitirán observar estos planetas en el visible o en el infrarrojo. A partir de ahí se podrían obtener algunos datos que permitan deducir si dichos planetas alojan vida o no.

Hasta hace poco tiempo los científicos no han dispuesto de técnicas e instrumentos capaces de detectar planetas extrasolares, es decir, sistemas planetarios en torno a otras estrellas. Pero la existencia de nuestro sistema planetario ha fomentado la búsqueda. Así, uno de los primeros pasos hacia el descubrimiento de planetas más allá de nuestro Sistema Solar se produjo en 1983, cuando se descubrió un disco en torno a la estrella Beta Pictoris. Pero durante mucho tiempo ésta ha sido la única prueba disponible.

La llegada del telescopio espacial Hubble permitió realizar observaciones detalladas de regiones de formación de estrellas, como la existente en la constelación de Orión. Así se detectaron discos planetarios en torno a estrellas jóvenes en formación, y se comprobó que una gran parte de las estrellas que se estaban formando, tenían discos que podrían dar lugar a planetas en el futuro.

Al principio de la década de 1990, se anunció el descubrimiento de planetas girando alrededor de púlsares. Los púlsares son estrellas muy compactas y que giran muy rápidamente, emitiendo radiación electromagnética que, si el eje de rotación está orientado convenientemente, puede detectarse desde la Tierra. Más tarde, se vio que existían errores en el análisis de los datos y que dichos planetas no existían. Luego, no obstante, se ha confirmado la existencia de planetas girando en torno a púlsares.



Finalmente, en 1995, se anunció el descubrimiento del primer planeta extrasolar girando en torno a una estrella de tipo solar, 51 Pegasi. A partir de ese momento, los anuncios de nuevos planetas extrasolares se han ido sucediendo sin pausa hasta llegar a la actualidad. Ahora ya se conocen varias decenas de planetas extrasolares, y el número de planetas conocidos, crece cada año. Los métodos utilizados en las observaciones indirectas se basan en las perturbaciones gravitatorias causadas por los planetas sobre las estrellas y en el tránsito del planeta por delante de la luz de la estrella.

La mayor parte de los planetas orbitan su estrella a una distancia bastante menor que la distancia Tierra-Sol. Además, la masa observada es del orden de la masa de Júpiter. Esto es, en parte, consecuencia de los métodos de detección empleados. Los planetas de masa mayor y que giran más cerca de la estrella tienen más posibilidades de ser detectados por las técnicas empleadas.

No obstante, el refinamiento de dichas técnicas y la utilización de otras nuevas, debe permitir en un futuro cercano detectar también planetas de tipo terrestre, es decir, planetas con una masa equivalente a la de nuestro planeta. En el futuro, gracias a nuevos telescopios situados en tierra y a nuevos observatorios espaciales, seremos capaces de recoger luz procedente directamente de los planetas para obtener imágenes. A partir de ahí, con la ayuda de la espectroscopia, podremos conocer cuáles son los componentes principales de las atmósferas o la superficie de los planetas.



LOS CUATRO ELEMENTOS DEL AMOR



Cuándo el amor es *fuego*, los cuerpos se derriten. Con una pasión imperturbable se acarician. Los amantes se abrazan para envolverse en las llamas más ardientes, se regocijan en las chispeantes brasas que los sostienen y el calor invade hasta los corazones más gélidos. El amor es fuego si hay pasión.



Cuándo el amor es *aire*, el corazón estalla en miles de mariposas y el estómago baila una melodía propia que el enamorado entona mientras brinca entre las nubes. Flota, vuela, ve más allá del horizonte, aunque sus ojos solo ven a la persona afortunada. El amor es aire si hay ilusión.



Cuándo el amor es *agua*, las almas se entrelazan, todo es unitario, formando un son de vaivén según el agua fluye. Apaga la sed de cariño, es fuente de vida y hace revivir hasta el árbol más seco. Una sola gota es capaz de evocar las palabras más bonitas y sinceras. El amor es agua si hay dulzura.



Cuándo el amor es *tierra*, el corazón late tranquilo, la respiración es pausada. Una pradera al comienzo de la primavera: tranquilidad, silencio, belleza, vida....Es capaz de mover las montañas más altas y de atravesar las cavernas más frías y oscuras, y todo mientras la pareja reposa al lado de un árbol. El amor es tierra si hay respeto.

Por desgracia las llamas se pueden apagar, el aire se puede viciar, el agua se puede secar y la tierra se puede abrir. Entonces el amor se acaba, se muere, y se instala en nuestra mente como un recuerdo de algo lejano que nos hizo felices. Pero el ciclo sigue adelante, y dónde un árbol echó raíces siempre saldrán nuevos brotes, nueva vida donde se encenderán nuevas hogueras, se abrirán nuevas ventanas que ventilarán el aire viciado, nuevas lluvias que llenarán los estanques secos y nuevas raíces que nos unirán a la tierra.

Artículo escrito por Deborah Rodríguez (Era Bordeta)

Parapente biplaza

EL CLÁSICO De Superbagnères a Luchon: 65€ (60€ a partir de 4 personas)

GRAN TURISMO Partiendo de Superbagnères con un vuelo mínimo de 40 min. sobre el Valle de Luchon: 90€

MONTAÑA En el Valle de Oô, un lugar excepcional y preservado: 60€(A partir de 4 personas: 55 €)

UN VUELO APASIONANTE ¡NUESTRO BAUTISMO DEL AIRE!

Avalado por la Federación francesa de vuelo libre. Aprobado por el Ministerio de la Juventud y del Deporte

Información e inscripciones: 31, rue Sylvie - 31110 LUCHON - Tel. 00 33 561 79 29 23

Página web: soaring.free.fr mail: soaring@free.fr



INSPECCION DE CONTRATOS EVENTUALES

Recientemente, la Inspección de Trabajo ha iniciado una campaña de comprobación de *contratos de trabajos temporales eventuales*, por circunstancias de producción, de obra o servicio, o de interinidad. El objetivo de la Inspección es comprobar que, efectivamente, tienen causa suficiente para ser formalizados como temporales.

Cabe recordar que, para formalizar estos contratos temporales, son necesarias causas objetivas suficientes que justifiquen la temporalidad, tales como: exceso de pedidos, acumulación de tareas, temporada de más ventas, sustitución de trabajadores con derecho a reserva del lugar de trabajo (maternidad, baja, etc.), realización de obra o servicio determinados de duración incierta, etc.

La Inspección de Trabajo requiere toda la documentación que acredite tales causas, que debe ser completa, adecuada y suficiente, para demostrar la existencia de las razones que justifiquen la temporalidad de los contratos.

Por otra parte, la Inspección de Trabajo también comprueba el cumplimiento de las obligaciones de la empresa en materia de Prevención de riesgos Laborales y Vigilancia de la Salud, requiriendo específicamente la documentación relativa a: relación de trabajadores designados o documento acreditativo de la existencia de Servicios de Prevención propios o ajenos; evaluación de riesgos; concierto y reconocimientos médicos realizados; formación e información a los trabajadores en Prevención de Riesgos Laborales.

Creemos que es de su interés tener presente este asunto, dadas las sanciones económicas y demás consecuencias previstas por el incumplimiento de la normativa laboral en materia de contratación.

El IPC interanual a final de Agosto 2005 es del 3,3%

Artículo facilitado por CADION ASSESORAMENT E GESTION, de Vielha

Assessorament

CADION s.l.
Gestion
LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A
25530 - VIELHA
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79
Fax 973 64 29 19
e.mail: cadionsl@tiservinet.es



Nueva
Propietaria

**Peluquería
Destellos**

Ctra. de Gausac
Edif. Creu de la Neu, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 08

C · O · N · S · V · L
**PENSIÓ
MONTARTO**



Ctra. a Baquèira - Beret s/n
25599 - ARTIES
Tel. i Fax: 973 64 08 03

**Anunciat a TOT ARAN
La teva Revista
973 64 32 88**



**ANTONIO LISBOA
DIEGO GARCÍA**

ENYESADOS A MANO

DECORACIÓN DE INTERIORES
EN YESO Y ESCAYOLA

620 11 22 89 - 636 24 56 05

C/ MAYOR, 51
25550 - BOSSÒST



Inmobiliaria ESCAMBI INTER-NACIONAL

Información, ofertas y venta en SAINT BÉAT



A 15 minutos del Valle de Aran, casa de una sola planta en perfecto estado. Gran comedor, cocina americana, 3 hab., baño, garaje. Terreno de 1600 m2. 213.000 euros.



A 5 min. del Valle de Aran, preciosa casa totalmente reformada. Gran comedor, cocina separada, 4 hab., baño, garaje, calefacción fuel. Terreno llano y vallado de 2000 m2. 245.000 euros.



A 15 min. del Valle de Aran, casa de una sola planta en buen estado. Salón con chimenea, cocina separada, 3 hab., precioso baño, garaje y terreno de 1800 m2. 153.000 euros.

A 15 minutos del Valle de Aran, terreno urbano edificable de 700 m2. Bonitas vistas. 10.000 euros.

CONCERTAR CITA PREVIA
00 33 681 37 81 14
Sr. Felip Bonnet
www.escambi.com



CIBER BATTLE ZONE

TU SALA MULTIMEDIA

Vídeo conferencia
Impresión (A4 - A3)
Internet
Scanner
Chat

Abierto todos los días
de 17 a 22 horas.

Av. Maladeta, 8 local 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 70

**electrònica
M. PERAILES S.L.**

DIGITAL +

ELECTRODOMÉSTICOS

Av. Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955
cperailles@telefonica.net

**TABACS
BOYA**

GRAN CAVA de Cigars

HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES
CANARIES - EQUADOR ETC...

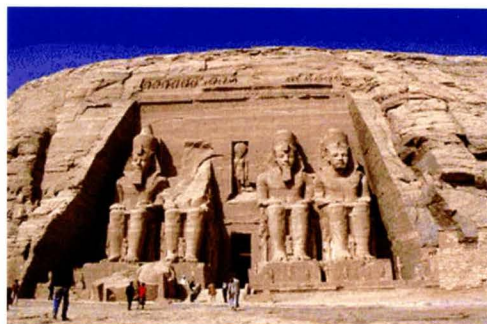
SANT JAUME, 22
25540 LES (Val d'ARAN)
Tel. 973 64 80 18 - Fax 973 64 71 06

EL TEMPLO DE ABU SIMBEL

Abu Simbel, significa en egipcio "la montaña pura". Está situado en la provincia egipcia de Assuán, en territorio nubio. Este fabuloso templo fue construido hacia el 1240 a. C. por el faraón Ramsés II, en honor de su esposa Nefertari. La finalidad de este templo era rendir culto a los grandes dioses Amon, Ra, Ptah y al propio Ramsés.

El primer Templo, y el más grande, está dedicado al culto del Dios Sol (Ra-Harakhte), el segundo, menor que el anterior, está situado a unos metros al norte del primero, y fue construido para su hermosa esposa Nefertari, para que fuera adorada allí junto a otros dioses.

Estos dos Templos llamaron mucho la atención del mundo cuando fueron amenazados de inundación por las aguas de la construcción de la represa de Assuán. El llamamiento para salvar estos templos, hecho por el Gobierno Egipto a la organización UNESCO en 1959, dio inicio a una campaña de salvamento de estos monumentos de Nubia, que constituyen una parte importante de una de las civilizaciones más antiguas del mundo. En 1963, se inició el proyecto cuyo costo alcanzó 36 millones de dólares. Así es como, hoy en día, podemos contemplar la magnificencia de estos dos Templos los cuales fueron elevados sobre la colina, recibiendo al sol cada mañana.



El gran templo principal, llamado también de Ramsés, tiene una fachada de 33 metros de altura y 38 metros de ancho, y como guardianes se ven cuatro colosos gigantes del faraón, de una altura de 20 metros cada uno. En la parte superior de la fachada, se ve una fila de mandriles, celebrando la salida del sol. En la entrada del templo hay una bella inscripción del nombre del rey: Ser-Ma'at-Ra, en egipcio antiguo, y entre las piernas de las cuatro colosos vemos estatuas de la familia de Ramsés II, su madre Mut-tuy, su esposa Nefertari y sus hijos e hijas.

Asimismo, hay otros relieves conmemorativos; el más importante es el que representa el matrimonio de Ramsés II con la hija del Rey de los Hititas. Más allá de la entrada, hay una gran sala de columnas.

En la parte delantera de esta sala se ve representada la batalla de Kadesh, que Ramsés lanzó contra los Hititas.

Seguidamente, se entra a una sala pequeña que tiene cuatro columnas y que fue conocida como la Sala de los Nobles. Al fondo nos encontramos con el Santuario de los Santuarios, en el cual existen cuatro estatuas del Dios Amón-Ra: Ra-Horasty, Ptah, Amón-Ra y el rey Ramsés II. Este Templo es único, ya que los rayos del sol llegan hasta el santuario por la mañana dos veces al año: Febrero 21, el cumpleaños del Rey, y Octubre 22 la fecha de su coronación.

El pequeño templo de Abu Simbel, está situado al Norte del Gran Templo, esculpido en la roca y está dedicado a la Diosa del Amor y la Belleza, Hathor, y a su esposa favorita Nefertari. La fachada del Templo está adornada por seis estatuas de pie, cuatro de Ramsés y las otras dos de su esposa Nefertari. A continuación, hay una sala de seis columnas coronadas con la cabeza de la Diosa Hathor.

También hay en la pared oriental, relieves de Ramsés castigando a su enemigo ante el Dios Ra-Horasty. Otras escenas muestran las ofrendas que Ramsés II y Nefertari hacen a los Dioses. Finalmente, llegamos al Santuario de los Santuarios, donde encontramos la estatua de la Diosa Hathor.

Abu Simbel es una experiencia inolvidable para todo visitante pues uno queda sorprendido, al contemplar una de las mayores cúpulas del mundo, sobre la que se levanta una montaña artificial situada detrás del Templo.



CAMISETAS
POLOS
SUDADERAS
PANTALONES



CINTURONES
GORROS
ACCESORIOS
COMPLEMENTOS

EL NIÑO

VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA

C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06

LA CRÉMAILLÈRE



Parrilladas a la piedra
Raclettes al fuego de leña
Deliciosas fondues
Crepes, barquillos, helados

Abierto todo el día

30, Allées d'Etigny
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremaillere.fr



Más de 700
franquicias

Envíos nacionales e
internacionales 24 h.

Giros de dinero
a cualquier parte
del mundo

Western Union

Av. Maladeta, 14
25530 - VIELHA

Tel. 973 641 252
Fax 974 642 140

prepara tus vacaciones
comprando tus maletas

era
primavera



bolsos

complementos
artículos de viaje

Duc de Denia, 1
25550 - Bossòst
T- 973 64 82 43



LA CASA VERDE

FESTIVIDAD DE
TODOS LOS SANTOS
GRAN SURTIDO
EN FLORES

todo a
100



Galerías Val d'Aran - Rotonda de Vielha
25530 - VIELHA

Tel. 973 641 348



COMERCIAL M. Y M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

PROFESIONALES DEL HOGAR
EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS
PARA REFORMAR SU PISO.
PIDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Pol. Ind. Mijaran, Nave 6
25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero @ jazzfree.com



LA BRUJA BUENA DEL FORCANADA

Érase una vez un joven llamado Marcelo, que viajaba con su caballo buscando trabajo. Y he aquí que llegó al Valle de Aran en un día de feria. Al apearse de su montura, oyó a un viejo que voceaba:

- ¿Quién quiere, por una jornada de trabajo, ganar cien monedas?

Marcelo se acercó al anciano y le dijo que estaba dispuesto a trabajar todo el día por aquel dinero. El viejo era un brujo que frecuentaba los mercados con el único propósito de engañar a algún forastero y llevárselo a su cabaña. Una vez el joven se hubo ofrecido para trabajar, el brujo le llevó por el Valle de la Artiga de Lin, hasta el pie del Forcanada, una mítica montaña de Aran. Al llegar, le dijo:

- Deja aquí tu caballo y sube a la cúspide. Allí encontrarás a tus compañeros ocupados ya en la labor.

- Pero, ¿por donde debo escalar la cima? – preguntó el muchacho – ¡No veo ninguna posibilidad, ya que está cortada a pico!

- Yo te proporcionaré la montura que te llevará a destino – respondió el viejo brujo.

El viejo dio unas palmadas y, al instante, apareció una enorme águila. Hizo montar al joven sobre ella y el pájaro se elevó hasta la cima de la descomunal montaña. Una vez allí, depositó a su jinete sobre una gran roca y desapareció. Marcelo miró a su alrededor y vio una cabaña tosca en donde, junto a la puerta, estaba sentado un anciano cuyos ojos tristes, conmocionaron al joven.

Muy cerca de este viejo, vio una gran cantidad de utensilios por el suelo. Eran picos, palas, cedazos, etc..

Preguntó a aquel hombre de quién era la cabaña y quién había dejado todo aquel material allí. Le preguntó también por que razón un hombre tan viejo como él se encontraba en un lugar tan solitario, mayormente cuando, según todas las apariencias, era el único ser que moraba en aquella soledad.

- Buen muchacho - respondió el anciano, - yo soy el guardián de esta cabaña. Los que aquí habitan son seres malvados, que utilizan a la gente del valle para trabajar en su mina de oro. ¡He aquí que tú estás en poder de ellos y, lamentablemente, ¡no podrás escapar! El más fiero de ellos te ha encontrado en el mercado y te ha seducido con el dinero que te ofreció por un jornal. En consecuencia, espera aquí tu fin, porque dentro de muy poco tiempo, caerás en sus manos y hallarás la muerte dentro de la mina. Te capturarán tan pronto el brujo que te ha encontrado esté de regreso. ¡Y no tardará mucho!

- ¿Tú también eres como ellos? – le preguntó Marcelo.

- No, yo soy también un brujo, pero respeto la vida que Dios nos ha dado. Pertenezco a un clan diferente pero me obligan a permanecer aquí en virtud de un sortilegio que me priva del uso de las piernas. Si no fuera por esto, ya haría mucho tiempo que me habría escapado con los míos. Ahora les sirvo de guardián y me es imposible escapar.

- Muy bien, eso quiere decir que no hay nadie en la vivienda – dijo Marcelo - ¿Y dónde están en este momento esos brujos de la cabaña, dueños de tus piernas?



Cuentos para todos (Continuación)



- Los brujos jóvenes están de caza y volverán al mismo tiempo que el que te embaucó a ti – continuó diciéndole el anciano

- Es verdad, nadie hay en la cabaña, a excepción de una brujita muy joven que se distrae jugando con unas preciosas pepitas de oro – continuó diciendo el anciano.

- Entraré, pues, y me esconderé en algún rincón en espera de la noche, para escapar.

- Te suplico que no hagas tal cosa - gritó el viejo. - Tú serías la causa de mi perdición, pues los brujos, a su regreso, me matarían sin compasión, al oler carne humana en su casa.

Marcelo, que sabía que el viejo brujo bueno no iría contra él, entró precipitadamente, sin hacer caso de sus advertencias y súplicas. Dentro de la estancia vio a una bonita muchacha jugando con pepitas de oro. Al ver entrar al intruso, la joven brujita se quedó perpleja. El joven, decidido, se acercó a ella y, de sopetón, le quitó el oro con que la muchachita estaba jugando. Triste y desolada, la muchacha le dijo:

- Joven humano yo te suplico que me devuelvas mis pepitas. ¡Es con lo único que puedo entretenerme!

- Te las devolveré con una condición - respondió el joven - Quiero que nos lleves al anciano y a mi, otra vez al valle.

- Te lo prometo – respondió ella.

Entonces Marcelo le devolvió las pepitas de oro y ella las guardó en lugar adecuado. Hecho esto, la muchacha profirió un breve conjuro y apareció de nuevo ante ellos la enorme águila. Los tres montaron sobre el lomo del fabuloso animal y la majestuosa ave voló tan alto, tan alto, que ya no podía distinguir siquiera la gran montaña desde donde partieron.

Al cabo de un rato, cumpliendo su promesa, la muchacha los dejó en un camino del valle, disponiéndose a regresar a su cabaña. Pero Marcelo la retuvo con fuerza y la obligó a quedarse con él. Pasado un tiempo, la tomó por esposa, ya que la belleza y la candidez de aquella brujita le habían cautivado.

Pasaron los años y la joven bruja dio a luz a tres hijos varones. Eran niños fuertes y sabios y todos más bellos que las flores de los altos prados. Pero a pesar de la alegría por ser madre, la muchacha tenía el corazón apesadumbrado. Añoraba y sentía nostalgia de las altas cumbres.

Una noche, mientras su marido y sus hijos dormían, salió al exterior de su casa. Conjuró de nuevo a su amiga águila y ésta apareció, de repente, frente a la casa. Regresó de nuevo al interior a buscar a sus hijos, los montó sobre las alas del animal y juntos remontaron raudos el vuelo hasta llegar a la montaña mágica donde años atrás había habitado.

Esto pasó hace muchísimos años y la leyenda cuenta que, con el paso del tiempo, los tres hijos de la brujita buena, acabaron con todos los brujos malvados y la paz reinó de nuevo en Aran. Si alguna vez vais de excursión por el valle de Horno, cerca de la entrada norte del túnel de Vielha, y subís a un alto monte que queda a la derecha podréis encontrar una vieja mina abandonada. Allí es donde los brujos malvados hacían extraer el oro a todos los incautos que caían en sus manos. Pero, por lo que pueda ser.....¡no se os ocurra nunca entrar en ella!

ARAN SERVICE

**servicios
de limpieza**

tel. 973 64 17 28

Leyendas que me contaron

LA MUJER DEL PASILLO

Esta historia relata las desventuras de un chico de Redondela (Galicia) que trató de contactar con su abuela, ya fallecida.....

Aprovechando la circunstancia de aquella noche de lluvia truenos, mis amigos y yo nos reunimos en casa y decidimos hacer algo diferente. La noche se prestaba a ello y todos estábamos decididos a tentar a la suerte. Miguel, Rosendo y Clara decidieron, al unísono jugar a la Ouija y yo secundé la idea. Aquello fue una decisión que tomamos todos y de la que siempre me arrepentiré.

La noche era fría. En el ambiente se notaba un aroma extraño, no sé definirlo con palabras. Mis amigos y yo buscamos una vieja Ouija que mi familia siempre había tenido guardada en el desván. Era de mi abuela, la cual había muerto cuando yo aún no había nacido. Mis padres nunca me hablaron mucho de ella pero yo siempre había querido conocerla.

Mis amigos hacían lo de la Ouija por diversión, yo por un fin, quería hablar con mi abuela. La sesión comenzó, entre las risas mis amigos. Ellos bromeaban pero yo estaba muy serio, concentrado. Ellos no lo notaron. De pronto, cayó un rayo cerca de la casa, que iluminó toda la habitación oscura, seguido de un poderoso trueno, que estremeció hasta el último de mis huesos. Asustados por el rayo, mis amigos se quedaron en silencio, al igual que yo. Ya no habían risas y todos acabaron concentrándose.



De repente, el puntero de la Ouija comenzó a moverse. Preguntamos al unísono, quién era, pero no respondió. El puntero se movía sin cesar de un lado para otro, sin formar palabras. Al final paró y, lentamente, formó las siguientes palabras: "ESTOY VINIENDO A POR VOSOTROS". Llamaron a la puerta, pero nadie se atrevió a abrirla. Oímos la voz de quien llamaba, era una mujer, estaba en el pasillo y gritaba por entrar en la habitación donde estábamos.

El cerrojo estaba echado y no podía entrar, pero parecía que iba a tirar la puerta abajo. La mujer gritaba desesperada. Parecía que a puerta iba a ceder, así que empujamos la cama para atrancarla. La mujer, cada vez más desesperada, gritaba mi nombre. Yo tuve el impulso de abrir la puerta, pero me contuve, esos gritos eran desesperados. Entonces me di cuenta de que era mi abuela; algo me lo decía, aunque no

podía explicar cómo podía saberlo yo. Me lancé a abrir la puerta porque quería verla, tenía que verla, pero mis amigos me agarraron y me impidieron salir.

Los gritos cesaron. Fue entonces cuando Clara tuvo un ataque de nervios. Nos acercamos a consolarla, pero una voz grave y fuerte salió de dentro de ella diciendo que no nos acercáramos. Nos quedamos de piedra, aterrorizados.

La mujer del pasillo comenzó a gritar de nuevo: "¡Os lo advertí, y no me hicisteis caso, ahora moriréis!". Nuestra amiga, como poseída por algo del más allá, comenzó a moverse de un lado a otro de la estancia, diciendo que nos mataría. Intentamos abrir la puerta pero no pudimos; los gritos volvieron a cesar. Por fin, conseguimos abrir la puerta y yo fui el primero en salir. Inmediatamente, la puerta se cerró detrás de mí. Oí los gritos aterrorizados de mis amigos, histéricos, pidiendo socorro, dando patadas a la puerta para abrirla. Después, un profundo silencio.....

Ahora escribo mi historia, cuarenta y cinco años después de que ocurriera, pues acabo de salir de la cárcel. Me culparon por el asesinato de mis amigos, los cuales encontré muertos cuando conseguí abrir la puerta de mi habitación.



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55



CYBER CAFÉ

LOCUTORIO TELEFÓNICO
BAR - CAFETERÍA

RECARGA DE MÓVILES (Desde 5 euros)
Amena - Vodafone - Movistar

FAX - SCANNER - TARJETAS TELEFÓNICAS - IMPRESIONES

Plaza Coto Marzo
(Detrás Iglesia Vielha)
VIELHA

De 10 mañana a 12 noche
ABIERTO TODOS LOS DÍAS

Es Auetz
PELUQUERÍA

**UNISEX
RAYOS UVA**

c/ Pietat, 4
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 81 45



c/ Sarriulèra, 26
25530 - VIELHA

weber
cemarksa

APLICADOR AUTORIZADO
**PRODUCTOS
WEBER**

GRP
CONSTRUCCIONS

Especialistas en:
Morteros monocapa
Enlucidos
Pequeñas reformas
Alicatados
Cerramientos
Tabiquería

TODO TIPO DE
CONSTRUCCIONES



Plaça dera Pica, 6 2º 2ª
25598 - SALARDÚ
Tel. 653 97 21 50
gerardrp@hotmail.com

**RESTAURANTE
LLESQUERÍA
EL MOLÍ**

Cocina casera y brasa
Abierto todo el año

TERRAZA SOLEADA

Tel. 973 64 17 18



SALUD Y VIDA INTEGRAL: ARCILLAS MEDICINALES (II)

Como ya dijimos el mes pasado, vamos a pasar a enumerar algunas enfermedades o dolencias comunes que podemos aliviar con tratamientos combinados, cuyo elemento principal es la arcilla.

AMIGDALITIS: Colocaremos una cataplasma tibia con diez gotas de esencia vegetal (tomillo o pino) alrededor del cuello durante una hora. Las aplicaciones se renovarán de una a dos veces al día, durante dos o tres jornadas seguidas.

ARTICULACIONES INFLAMADAS: Si la inflamación es de origen traumático, debe consultarse a un especialista. Si ese no es el caso, aplicar compresas frías de arcilla durante una o dos horas, tres veces al día; continuar hasta que cesen el dolor y la inflamación. En casos de *artritis* la inflamación de las articulaciones se debe a una acumulación de sustancias ácidas de desecho en la sangre. Se debe modificar la dieta, excluyendo todos los alimentos dañinos. El aire libre y las infusiones herbales de reina de los prados o de bayas de enebro, así como el zumo de arándanos, ayudarán a limpiar el hígado, los riñones y los pulmones. Se recomienda cataplasmas de arcilla aplicadas en las regiones dolorosas o inflamadas. Se añadirá a la arcilla de 10 a 20 gotas de esencia de tomillo o de hisopo.

CATARRO: Esencias vegetales en fricciones, inhalaciones, enjuagues y gargarismos. Se dispondrá de arcilla en emplastro tibio alrededor del cuello con cinco gotas de esencias (pino, eucalipto, tomillo, espliego).

DERRAMES SINOVIALES: Reposo de las articulaciones afectadas. Aplicar paños de agua fría o cataplasmas frías de arcilla con cinco o diez gotas de esencia de hamamelis. Conservarla de una a dos horas y renovarla.

ECZEMA: Depositar sobre la zona afectada cataplasmas de agua de arcillosa fría con infusión de manzanilla o mil en rama (20 a 30 gr. por litro), durante una hora, dos o tres veces al día. Si hay picazón, untar una pomada preparada con arcilla en polvo y aceite de almendras dulces o de oliva.

GASTRITIS: Procederemos a una exclusión temporal de almidones y azúcares, los cuales acentúan las fermentaciones y putrefacciones. La alimentación será muy ligera. Un baño tibio con dos cucharadas de arcilla y 20 gotas de esencias, principalmente romero o espliego, nos ayudarán.

OTITIS: Vahos y vaporizaciones de esencias vegetales naturales. Se dispondrá, detrás y debajo de las orejas, cataplasmas de arcilla con dos gramos de cloruro magnésico y cinco gotas de esencias de hierbas, una o dos veces al día. Es preferible la cataplasma tibia o caliente.

PAPERAS: Es aconsejable colocar arcilla fría en emplastos gruesos, tres o cuatro veces al día, sobre las glándulas salivares.

SINUSITIS: Aplicar un inhalador nasal, a ser posible natural. Olfacciones de esencias vegetales, especialmente eucalipto, pino y menta. La inhalación debe ser siempre con agua caliente que no exceda los 65°, para no quemar la mucosa nasal. Realizar aplicaciones frías de arcilla en la nuca, durante 15 minutos. Si la zona enfriada no se vuelve a calentar a los 5 minutos, se quitará la cataplasma, envolviéndose el cuello con una compresa caliente.

Las cataplasmas colocadas sobre inflamaciones, es aconsejable taparlas con una hoja de col, en lugar de un trapo, ya que esta hará que se mantenga la arcilla fresca por más tiempo. Podemos usar las compresas y las cataplasmas junto a los tratamientos médicos convencionales.



Naturopatía - Quiromasajes

Productos de salud integral

Alimentación natural



Es Bòrdes Tels. 661 567 051 - 661 567 050

Musèu dera Val d'Aran (Vielha)

De martes a sábado
Mañana.....10.00 - 13.00
Tarde.....17.00 - 20.00

Domingos y festivos
Mañana.....11.00 - 14.00

Glèisa de Sant Joan (Arties)

De martes a domingo
Tarde.....17:00 - 21:00

Fabrica dera Lan (Vielha)

De lunes a sábado
Tarde.....17:00 - 21:00

Mòla de Salardú (Salardú)

De lunes a sábado
Mañana.....11:00 - 14:00



Conselh  Generau d'Aran

HORARIOS

EXPOSICION ER ART DERA CALLIGRAFIA

Deth 30 de seteme ath 6 de noveme

Inauguración: Diuendres 30 de seteme, 20:00 ores, ena Glèisa de Sant Joan d'Arties

Oraris de dubertura ath public: De dimars a dimenge, de 17:00 a 20:00 ores (Entrada gratuïta)

Visites escolares: Visita concertada en telf. 973 64 18 15

Servici d'informacion deth Musèu dera Val d'Aran Tef.: 973 64 18 15

Musèu dera Val d'Aran organize era exposicion **Er art dera calligrafia**, deth 30 de seteme ath 6 de noveme ena glèisa de Sant Joan d'Arties.

Hè temps qu'era calligrafia a deishat d'èster ua assignatura obligatòria en ensenhament entà convertir-se en ua forma d'expression artistica. Er interès per aquest art a hèt a gèsser ua sèrie d'iniciatives damb era finalitat de coneisher-lo. Ua bona mòstra d'açò ei era realizacion des Prèmis de Catalunya de Calligrafia, un concurs anuau a on i participen artistes de tot eth mon. Er objectiu d'aquesti prèmis ei presentar era calligrafia coma ua expression artistica deth tot contemporanèa.

Era exposicion qu'eth Conselh Generau d'Aran presente en Sant Joan d'Arties mòstre part deth hons d'aguest concors. Òbres d'art de gran format que viatgen en espaci e en temps, calligrafia chinesa ath costat de còdex (libres) medievaus.

Era exposicion mos permet descurbir com era estetica dera letra antica combinada damb es colors imaginatius de diuersi autors se convertís en ua autentica òbra d'art.

En acte dera inauguracion se harà un recorrut pera evolucion dera calligrafia. Cada estil calligrafic mos apròpe tà un determinat moment istoric e mos mòstre com era istòria, era lengua e er art pòden conjugar-se en sòn entorn.

Activitats programades

Conferència de M^a Pau Gómez Ferrer: **Eth hons der Archiu Istorico Generau d'Aran**. Dia: 27 d'octobre entà 20 ores, ena glèisa de Sant Joan d'Arties.

Cors: **Introducción ara calligrafia**

Dies: 1 d'octobre e 6 de noveme. Ora: maitin de 10:00 - 13:00 e tarde de 15:00 - 18:00

Lòc: Glèisa de Sant Joan d'Arties.

Cors practic que mos permetrà introdusir-mos en art dera calligrafia. A partir d'ues introduccions teoriques entraram enes exercicis practics que toti es participants- siguen es que siguen es sues aptituds plasticas- poderàn realizar.

Era inscripcion ath cors ei gratuïta e cau adreçar-se tath Musèu dera Val d'Aran abantes deth 28 de seteme.

EL REFUGI D'ARAN
APARTHOTEL

LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY
 DUCHA JET - CALDARIUM
 SAUNA SECA - QUIROMASAJE
 REFLEXOTERAPIA PODAL




Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
 25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)
 Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.ethrefugiaran.com



EL ACEBO RESTAURANTE

Especialidad en carnes de caza
 Manitas de cerdo rellenas
 Gran surtido en foies
 Cocina de montaña

Abrimos todos los días
 mediodía y noche

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02
 25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56



Immobilariària

Eth Puntet

Casas
 Vielha
 Les
 Bossòst

Nuevas Promociones
 Casas en Aínsa
 Casas en Bagueres

Restaurante con 2 apartamentos
 Entre Vielha y Bagueres

Local Comercial
 Vielha

Apartamentos
 Vielha
 Bossòst

Avda. Garona 29
 Vielha
 973 64 25 31
 605 87 98 36

www.puntet.com
info@puntet.com



¡Mooalt cómodos!



per a sentir-se
 com en el cel

Barnils

Calçats

zapatos extremadamente cómodos
 para personal que deba permanecer
 mucho rato en pie.

hostelería - sanitarios - cuerpos policiales - comercio

667 40 49 03
 SERVICIO A DOMICILIO



la nana

mamás y juguetes

botiga de joguets e puericultura

Av. Pas d'Arrò, 27 - C
 25530 - VIELHA

Tel.: 973 64 28 39

CHIMENEAS



¡ACABADO IMPECABLE!

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS
 Y CONDUCTOS DE GRASA**


973 621 065

MIQUEL ALMANSA ARTIGA

**ANÁLISIS CLÍNICOS
 ANÁLISIS DE AGUA**

Av. Eduardo Aunós, 10
 25550 - BOSSÒST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19
 973 64 72 87



Novetats Codina



CONFECCIONS
 MODA HOME-DONA
 LLENERIA

c/ Duc de Dènia, 31
 25550 - BOSSÒST
 Tel/Fax 973 64 82 44

CARPINTERIA INDUSTRIAL

cabau ramírez



Trabajos de
 carpintería

Camin Reiau s/n
 25551 - ERA BORDETA

Tel./Fax: 973 64 81 54
 629 48 02 70 - 669 70 17 33



¿SE PUEDEN ELIMINAR LAS ARRUGAS FACIALES SIN RECURRIR A LA CIRUGÍA ESTÉTICA? (2)

Los productos para el relleno y eliminación de arrugas se clasifican en semipermanentes y permanentes, de acuerdo con lo que se mencionó en el artículo anterior. Antes de comentar las ventajas e inconvenientes de cada uno de ellos creo necesario referirme a la toxina botulínica (antes Botox, ahora Vistabel) ya que se escribe y comenta mucho sobre ella en los medios de comunicación. Dicho producto no rellena la arruga, sino que produce una parálisis del músculo que influye en la aparición de la arruga siempre que sea de expresión. Únicamente se pueden tratar, autorizado por el ministerio de sanidad, las arrugas del entrecejo. Su efecto dura entre 2 y 4 meses.

Los materiales de relleno tratan la arruga directamente y a lo largo de ella se colocan. Existe una variedad de materiales permanentes (duran hasta varios años). El beneficio común a todos ellos es su larga duración. Los posibles efectos secundarios son mayores: irregularidades de contorno y alteración de la morfología natural del rostro, granulomas y bultos antiestéticos, infección, necesidad de su retirada por mala tolerancia, etc. Aunque se denominan permanentes, sus efectos pueden disminuir a lo largo del tiempo.

Los llamados materiales semipermanentes, que han evolucionando mucho en los últimos años pueden durar hasta 12-18 meses y constituyen el tratamiento fundamental en medicina estética por varias razones:

- Mínimos efectos secundarios. Ligero enrojecimiento y escasos hematomas que se van pronto.
- Sencillez de colocación y escasas molestias.
- Aportan colágeno o ácido hialurónico que son constituyentes normales de la piel. De este modo es el tratamiento más fisiológico, fomentando la hidratación interna y la creación de fibras propias de la piel.

En general existen tres tipos de materiales semipermanentes de acuerdo con la concentración del producto:

1. Para arrugas leves y moderadas, así como patas de gallo.
2. Para arrugas profundas como las del entrecejo, comisuras de la boca y las de la frente.
3. Para surcos mayores y para perfilado de los labios (nunca su aumento antinatural).

De este modo, tenemos varios tipos para cada necesidad, profundidad y localización. El producto se coloca a lo largo de unas tres sesiones separadas cada una de ellas 2-3 semanas. Paulatinamente la arruga va siendo tratada de modo que en la primera sesión se consigue una mejoría del 20-30 %, en la segunda, del 30-50 % y en la tercera o cuarta sesión llegamos hasta el 80-90 %. Se aconseja sesiones de mantenimiento cada uno o dos años. Los efectos conseguidos se reflejan bien en la fotografía que acompaña al artículo. Vemos la sucesiva mejoría a lo largo de las sesiones.

Al ser un tratamiento a base de sustancias que habitualmente se encuentran en la piel, los efectos duran cada vez más con los tratamientos de mantenimiento y la desaparición de los mismos se produce lenta y gradualmente. En cualquier caso, el médico le aconsejará el tratamiento más adecuado para cada caso, así como las alternativas y los posibles efectos secundarios.

Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás

**MEDICINA
NATURALISTA Y
ESTÉTICA**

Dra. María José Cutando Longás

Colegiada nº 12.011

LAS TERMAS DEL REFUGI

Av. Garona, 27 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 661 68 64 84

www.medicinanaturistayestetica.com

**OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETO TERAPIA
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO
ACUPUNTURA - HOMEOPATÍA - FITOTERAPIA**

**INFORMACIÓN
GRATUITA
PREVIA CITA**

40 ARAN

c/ Banhs, 41
25540 -LES (Val d'Aran)

e.mail: lutz_aran@hotmail.com

Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03

ARENAS-OLIVAS



SENET
2 Apartamentos de 1 habitación.
Consultar precio.
Dúplex de 3 habitac.
178.500 euros.



BENÓS - 5 Casas de 154 m2, con impresionantes vistas.
A 15 minutos de Baqueira. Acabados con piedra original de antiguo coto. Desde 328.000 euros.



BAJO ARAN - 4 Casas de 3 y 4 hab., a 10 min. de Vielha. Zona tranquila y soleada todo el día. Desde 242.508 euros.



LES - Venta de un terreno de 400 m2. Consultar características y precio.

PISOS CASAS

BAJO ARAN - Apartamento de 2 hab., 2 baños, chimenea. Totalmente exterior. 201.400 euros.



LES - Gran casa de 125 m2. Totalmente a reformar. 2 Plantas, patio. Precio a consultar.

VIELHA - Piso de 2 habitaciones, 2 baños completos, cocina americana y balcón. Preciosas vistas. 210.354 euros.



VIELHA - Dúplex con 2 habitaciones y 2 baños. abuhardilladas y con mucho sol. Consultar precio.



LOCAL de 90 m2 a pie de carretera. Bien situado y con mucho sol. 177.300 euros.

BAJO ARAN - Casa aranesa del año 1800, restaurada,. Totalmente amueblada. Con 5 habitaciones, salón con horno y chimenea.

UNICA EN EL VALLE



NEGOCIOS



FRANKFURT ARAN - Negocio con 25 años de actividad. En zona céntrica de Vielha. De 78 m2 y equipado totalmente. Se Traspasa.



SE TRASPASA Restaurante a 2 km. de pistas de esquí. Con capacidad para 20 personas.



LUTZ - ARAN Tel.: 609 20 88 03

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

**PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES
PISOS EN OBRAS - CRISTALES**

NUEVO SERVICIO CANGUROS



41 ARAN

¿Sabemos lo que comemos?



UNA ALIMENTACIÓN MÁS SANA PARA NUESTROS TIEMPOS (II)

Las algas

Deben formar parte de la alimentación diaria (aprox 1 cc./comida). Contienen gran cantidad de minerales (calcio, hierro, magnesio, yodo, potasio), clorofila y vitaminas. Ayudan a desintoxicar, favorecen la disolución de las grasas y depósitos de mucus (consecuencia del exceso de carne y lácteos). Las algas *espirulina*, *chlorella* y *kombu* se encuentran en forma de comprimidos. Para añadir a las comidas: se recomienda añadir una tira de *kombu* (de cocción más larga) al cocer las legumbres, *wakami* va bien con las verduras cocidas, *hiziki* en salteados y ensaladas, *dulse* (sin cocer ni remojar) en las ensaladas, *nori* para envolver el arroz, *agar agar* en postres, etc. Se deben guardar en frascos de vidrio.



El azúcar

El azúcar refinado viene separado de sus componentes. Por eso busca su equilibrio atrayendo de nuestro organismo minerales y vitaminas del tipo B, produciendo desmineralización y pérdida de energía vital. Acelera el pulso, aumenta la presión sanguínea y la función renal. Fatiga el hígado y el bazo. También afecta la labor del sistema inmunológico. Genera dependencia y aporta calorías vacías. Engaña al organismo dejándolo saturado por poco tiempo, con lo cual, se siente apetito y cansancio repentino.

Necesitamos carbohidratos, que se transforman en glucosa nutriendo los músculos y el cerebro. Tomando alimentos con un índice glucémico bajo (legumbres, arroz integral y otros granos, frutas, verduras, algas) evitamos provocar una subida brusca de los niveles de azúcar en la sangre. Es preferible hacer varias comidas pequeñas al día que una o dos grandes.

Edulcorantes recomendados (en pequeñas cantidades): sirope de savia, zumo concentrado de manzana, frutas desecadas.



Artículo facilitado por Borja Suárez de Tangil - Naturalmente (Vielha)



Naturalmente

Alimentación biológica y mucho más - Frutas y verduras ecológicas

Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 13 12

CAFETERÍA - BAR



Basilea

Comidas caseras
Platos combinados
Menú diario
Tapas variadas
Bocadillos

c/ Arnals, 10
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 21



Anunciat a TOT ARAN

La teva Revista

973 64 32 88



BOTON D'OR

Cestos típicos araneses
Regalos
Artículos para bodas,
bautizos y comuniones

c/ Doctor Vidal, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 24 90

JORDI SERVIHOGAR

Cubiertas - Tejados
Electricidad
Lampistería
Pintura - Parquets
Jardinería
Repaso tejados

BOSSÒST

659 176 606
660 517 656

ALBERTO DIAZ

PINTOR

PINTURA Y DECORACIÓN
EN GENERAL

BARNIZADOS DE
INTERIORES Y EXTERIORES

973 64 24 20
617 09 45 23

¿AGOBIAO POR LAS DEUDAS?

Unificación de cuotas en una sola.


Si no le solucionamos su problema, no le cobramos.

Servicios financieros. Atención personalizada.

Comercial en la Val d'Aran (Srta. Carmen)

Tel. 617 700 075

Consúltenos sin compromiso.



- **CASARILH**
Apartamento triplex de 130 m2. 3 dormitorios, 2 baños, salón con chimenea, buhardilla, parking y trastero.
- **VILAC**
Dúplex de 83 m2, con 2 dormitorios, 2 baños, buhardilla, garaje cerrado y piscina comunitaria. Excelentes vistas y muy soleado.
270.000 €.
- **BOSSÒST**
Apartamento de 140 m2, a estrenar, 3 dormitorios, 2 baños, 1 aseo. Plaza de parking.
303.500 €
- Precioso apto. en Pleta de Nhèu de Baqueira, 2 hab., 2 b., terraza-jardín parking y trastero. Vistas.
- Apto. dúplex en Baqueira 1500, 2 hab., 1 b., comedor con chimenea, cocina parking y trastero. 315.500 €
- Triplex en Vilac, obra nueva.
- Casa unifamiliar en Bossòst.
- Estudio a reformar en Vielha.
- Apartamento en Tanau 1700.
- Aptos. nuevos en Esterri.

PROMOCIÓN NUEVA

- Promoción de apartamentos en Bagergue.
- Promoción aptos. en Mont
- Promoción de nuevas viviendas en Vilamòs.

AHORA TAMBIEN:
www.aneucasa.com

Arancasa.com

Av. Pas d'Arrò, nº 1 bajos
(Frente Plaza Iglesia)
25530 - Vielha

973 64 27 13 - 609 73 99 84
WWW.ARANCASA.COM
ERICHART@ARANCASA.COM

LA PUBERTAD, UNA REVOLUCIÓN HORMONAL



Si hasta los 10-11 años los cambios en el niño se producen de forma progresiva, a partir de los 11-13 años en las chicas y uno o dos años más tarde en los chicos, estos cambios se suceden de forma brusca y repentina: es la pubertad, una etapa en la que se producen una serie de cambios anatómicos que constituyen una auténtica metamorfosis para los jóvenes, y que forzosamente afectan a su faceta psicológica. Asumir con naturalidad estos cambios puede resultar una ardua tarea para los chicos y los padres.

Al inicio de la pubertad comienza un proceso de estimulación de la secreción de hormonas, implicadas en el desarrollo de las glándulas genitales (ovarios y testículos). Este proceso tiene lugar en el cerebro, y en él se ven implicados el hipotálamo y la hipófisis. Arranca así la secreción de las hormonas sexuales que marcarán el paso a la edad adulta: testosterona para los chicos y estrógenos y progesterona para las chicas.

En las chicas, los primeros signos son la aparición de vello púbico y el desarrollo de los senos. El desarrollo del pecho forma parte de un proceso que puede durar varios años, y que puede y suele provocar dolor y tirantez. Cuando la pilosidad del pubis y axilas se produce de forma definitiva es cuando comienzan las primeras reglas, que no adquieren regularidad hasta transcurridos un año o dos. Cuando llega este momento, la chica debe estar prevenida, puesto que su desconocimiento puede llevarle a interpretaciones que supongan un trauma psicológico: no sería la primera vez que una chica tiene sentimientos de vergüenza o culpabilidad o que atribuye el sangrado a una enfermedad grave. En este momento vital y a juicio de los psicólogos, los padres son quienes deben ser sus principales consejeros, a fin de que la niña encaje sin dramatismos este proceso.

En los chicos, el primer signo visible de la pubertad, sin llegar a ser inquietante, es el aumento en el volumen de los testículos, que rápidamente comienzan a segregar testosterona. Esta hormona desencadena la pilosidad del pubis, de las axilas y del cutis (el típico mostacho), así como el aumento en el tamaño del pene, la maduración de la vesícula seminal y de la próstata, y el comienzo en la producción de espermatozoides. Poco después, la laringe se ensancha, las cuerdas vocales aumentan de tamaño y la voz madura. Todas estas transformaciones se van produciendo a lo largo de varios meses, período en el que los padres deben estar especialmente atentos a cualquier cuestión que el niño quiera abordar sobre el tema.

Comienza una crisis de identidad en la que constantemente los chicos y las chicas buscan afirmar sus personalidad, lo que tiene su reflejo en patrones de comportamiento típicos, que hay que saber encauzar con altas dosis de paciencia y diálogo. Estos comportamientos podrían ser los siguientes:

- Búsqueda de independencia y situaciones de conflicto. Las necesidades del adolescente entran en conflicto con los deseos de los demás.
- Enfrentamiento a toda forma de autoridad, sobre todo la que representan los padres, en quienes a menudo ven un freno a su independencia.
- A menudo viven la seguridad del hogar como forma de chantaje.
- Los adolescentes sienten la necesidad de cuestionarlo todo y de medirse con sus iguales.
- Las contradicciones interiores son frecuentes: al mismo tiempo que se oponen a sus padres, se identifican con ellos.
- El adolescente huye de los tabúes y las prohibiciones, así como de los discursos aprendidos que "les sueltan". Es el famoso "conflicto entre generaciones".
- Siente la necesidad de sentirse escuchado y querido, de respuestas precisas sobre los problemas que afronta.
- Afán de singularidad, o "crisis de originalidad juvenil" que le lleva a chocar con su entorno en muchas ocasiones.



Restaurant en Menorca

Lucas Rivas - López

C/ Sant Isidre, 33 (Casco antiguo de Ciutadella)
07760 - Ciutadella de Menorca 971 480 516



Jean-Louis Ferret

*Peluquería Unisex
Estética*

*Tratamientos faciales y corporales
Solarium - Manicuras
Especialidad en uñas de porcelana*

61, Allées d'Etigny (Pje. Sacarrère)
31110 - LUCHON (Francia)
Tel. 00 33 561 79 59 63



MARIA LUISA ÁVALOS

PSICOTERAPIA ACUPUNTURA

**FLORES DE BACH
REFLEXOLOGÍA PODAL
HOMEOPATÍA**

Urbanización La Closa, 21
BETRÈN

Tel.: 655 269 870 - 973 64 10 77



**CORTINES I TAPISSERIES
Sant Jordi**

**PRESUPUESTOS A DOMICILIO
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS**

C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)



Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

MOBLEART ARAN

GABINET DE DECORACIO

PASSEIG D'ERA LIBERTAT, 2
25530 VIELHA

TEL FAX 973 640 931

**ETH
BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47
Fax 973 64 04 06



LA SAINTE COMPAGNIE

En cette fin d'après-midi du mois de mars de 1897, il faisait froid et il pleuvait dans le nord. Le docteur Pereira, un bon médecin de campagne, quitta le château de Brollón, près du village de Triacastela, là où il exerçait. C'était la Galice profonde, en pleine province de Lugo et à l'époque où un médecin de village était tout un personnage. Quelqu'un de culte que l'on respectait et à qui on demandait conseil.

Pereira venait d'intervenir sur un accouchement difficile et il était fatigué, mais il souhaitait arriver tôt chez lui et il n'hésita pas à faire le chemin de nuit. Les habitants du château lui dirent qu'il était très risqué de prendre la route après le coucher du soleil car les loups et les esprits des morts pouvaient provoquer chez les téméraires plus d'une contrariété. Le jeune docteur Pereira n'avait pas peur des esprits car il était sûr qu'il ne s'agissait que d'histoires inventées par les gents d'ici, et contre les loups, il avait une bonne carabine dans sa charrette, afin de faire fuir le plus habile.



Il initia sa route et entra dans l'épais bois. L'humidité était partout et la pluie était sur le point de tomber. L'atmosphère était chargée et au loin, un éclair puissant annonçait que bientôt l'averse allait arriver. La mule continuait à avancer et le grincement des roues de la petite calèche se mélangeait au hurlement du vent qui soufflait de plus en plus fort.

De grosses gouttes de pluie rebondissaient sur la toile de la charrette et très vite un fort déluge s'abattit sur ces lieux ténébreux. La pluie tombait à siceaux et le vent dirigeait la pluie sur le visage du bon médecin. Au fur et à mesure qu'ils entraient dans le bois, le temps devenait de plus en plus inclement et la bête de somme devenait elle aussi de plus en plus nerveuse et de plus en plus difficile à dominer. Le médecin avait de gros problèmes pour faire avancer l'animal. Quelque chose terrifiait la pauvre mule. Le petit matin était là et il pensait qu'il n'était pas très loin de chez Xosé, le charbonnier, qui habitait au bord du chemin. Il ne se sentit pas la force de continuer son chemin avec ce temps infernal et il pensait s'arrêter dans la humble ferme pour demander à Xosé l'hospitalité pour la nuit, même si ça devait être dans le grenier.

Il calcula qu'il devait se trouver à peu près à un kilomètre de la maison quand, tout près de minuit et au détour d'un chemin, la mule s'arrêta sec. Pereira n'avait pas frappé l'animal mais son obstination lui fit perdre le calme et il lança un coup sec sur le dos de l'animal. Dans d'autres circonstances, la bête de somme aurait repris la marche immédiatement mais cette fois-ci, elle ne bougea pas et hennissait nerveusement.

Devant ses yeux, au milieu du chemin, il vit quelque chose de terrible. La Sainte Compagne se trouvait devant lui. Il s'agissait d'un groupe de huit figures graves, habillées de gris, couvertes de capuches noires et qui portaient des bougies allumées. Le groupe était commandé par un individu pâle qui portait une grande croix de bois. Le groupe fantôme évoluait dans le silence le plus absolu alors qu'une forte odeur de cire brûlée inondait tout. Au fond, on apercevait la maison de Xosé et le groupe, après avoir parcouru d'un pas las un bon bout de chemin, s'arrêta devant la vieille bâtisse. Les âmes restèrent un certain temps face à la maison puis disparurent comme par enchantement.

Le docteur Pereira fut pris de panique, il en resta pétrifié et muet. Plusieurs heures passèrent et il resta terrifié avec sa charrette au milieu du chemin. Le lendemain matin, mort de froid, il vit que ses mains étaient très ridées et qu'il avait des cheveux blancs. Quatre jours plus tard, interdit devant le feu de la cheminée, il apprit que Xosé, le charbonnier, était mort d'un infarctus dans la taverne du village. À partir de ce jour-là, le docteur Pereira crut dur comme fer en la Sainte Compagne galicienne.

Artículo traducido al francés por Fabienne Medan

EN TI PIENSO

En ti pienso
En mis momentos de silencio
Veo tus ojos claros allá en la espesura
La espesura del bosque
Que oye mi lamento

Aguas turbulentas del río
Llevar mis pensamientos
Sabes que yo te amo
Sabes que yo te quiero

Eres como el iceberg
Que tiene los mares dentro
Quedas distante
De lejos yo te veo

Quiero tenerte cerca
Y ni acercarme a ti puedo
Si supieras amor mío
Todo lo que yo siento
Los ríos serían mares
Los bosques serían inmensos

Quisiera ese hielo
Que sintieras el calor
Que tiene el sol intenso
Para llegar hasta ti
Cubriendo de flores tu cuerpo

Poesía escrita por Sergi Ayuso Sánchez

EL SÈNIOR NO ÉS IDIOTA

Qui s'allunya dels interessos del
pròxim, és un inútil: "idiotes"
Pericles (492 - 429 a.C.)

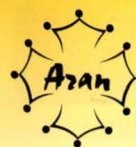


Des de Pericles, les coses han canviat, per a bé. Avui dia, els homes i les dones que componen el més poderós grup social del nostre temps, no vol ésser idiotes, i no ho són. Són gent que s'ha guanyat el dret a opinar i ésser escoltats, encara que sigui per la experiència acumulada durant la seva vida, que ja ha passat l'equador. Si al júnior li escau bé la poesia, al sènior li escau millor la filosofia, encara que sigui de la barateta.

Fa poc que vaig escoltar del gran periodista Carles Sentís, que gaudeix d'una gran i clarividència novena dècada, aquesta frase que ve a rompre amb el patetisme que en el nostre país es sol tractar tot el referent a la gent gran: *Una cosa és un home gran, l'altre, un gran home.*

Si els sèniors callem, tindria raó Pericles. Restar amb els braços creuats i deixar que siguin els altres qui ho arreglin tot, veritablement, si que és de idiotes!!

*Article escrit per Jordi Garriga i Puig
Publicista*



Arrepervèris

Cadun que ve meddia ena sua pòrta.
Cadun que mesure es causes ara sua manèra o biais.

Des arriç e des valents, toti qu'en vòlen èster parents.
Toti vòlen èster ath cant des poderosi entà auer emparament.

Sense sau, arren non vau
Ena vida i a d'auer tostemp quauquarren que li dongue un sentit.

Eth que tròp parle, que desparle.
Aqueth que parle mès deth compde, acabe per dider pegaries o bestieses



Dulces acordes de Aran

LA BATERÍA, PURA ESENCIA DE RITMO



Qué se puede decir de una batería; que es un instrumento musical, que sirve para disfrutar, para pasar un buen rato, para impresionar a los amigos, para gozar... una batería es simplemente unos trozos de madera mezclados con metal y muchas cosas más. Uno de los mejores placeres de la vida es tocar en una banda musical, hacer conciertos, y notar cuando realmente se es feliz. Hay momentos realmente inolvidables. En un grupo musical, la batería es prácticamente imprescindible. Hay muchos tipos de baterías, pero para mí, la mejor es la que produce un sonido estridente, sin vacío, con personalidad. Siempre es agradable pensar que puedes hacerlo mejor, y pensar que puede sonar mejor. Los platillos son una parte muy importante del sonido. Hay infinidad de modelos, para infinidad de estilos.



Siempre estás a tiempo de aprender, no os desaniméis, la verdadera esencia de la música se encuentra dentro de vosotros. Al tocar un instrumento, entramos en una realidad en la que las penas y las desgracias no son visibles, y donde la única luz que se ve es la de tu propio corazón. El Jazz, la llamada música "cultura" afroamericana, nace en un mundo social y musical extremadamente complejo, rodeado por las influencias de las culturas más diversas que tienen su origen en la unión del negro americano con la cultura blanca. Esta unión se produce en el último decenio del siglo XIX y los primeros veinte años del XX, cuando en América aún se escuchaban las canciones populares inglesas, bretonas, irlandesas, francesas y españolas. Según la leyenda, el jazz nace en Nueva Orleans y son el río Mississippi y sus *riverboats*, los elementos mediante los cuales se difundió al resto del país.

Esta leyenda ha sido reiteradamente cuestionada por interpretaciones que han rastreado los inicios del jazz en zonas de Kansas, Arkansas y Texas y por afirmaciones que sostienen su origen como un producto de la subcultura negra, en diferentes lugares al mismo tiempo. Sin embargo, la existencia de innumerables indicios, nos permite identificar a Nueva Orleans como la cuna del jazz y, consecuentemente, definirla como el centro cultural de difusión. Los testimonios de los más antiguos instrumentistas aseguran que fue en Nueva Orleans donde se tocaba una música diferente, que todos rápidamente trataban de imitar.

Grabaciones anteriores a 1924, agregan nuevas evidencias que señalan a esta ciudad como el lugar donde se origina el jazz. Otro dato significativo es que los músicos, tanto blancos como negros, provienen de allí, o en su defecto eran imitadores de ese estilo de música. Nuevas pruebas son proporcionadas por las bandas de músicos blancos de Nueva Orleans que interpretaban mejor jazz que muchas agrupaciones de negros de otras ciudades. No obstante, la evidencia definitiva habría que buscarla en el carácter mismo de esta ciudad.

Xavi (batería dera Escola Musicau Val d'Aran)



**ESCOLA MUSICAU
VAL D'ARAN**



(Matrícula abierta - Curso 2005/2006)

Lenguaje musical - piano - flauta travesera - acordeón - violín
guitarra española y moderna - clarinete - percusión (batería...)

Tels. 973 64 32 61
659 51 77 57

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)
25530 - VIELHA

**Banda
musical**



**Pinturas
Barnizados
JORDI**

Presupuestos
sin compromiso
Tel. 659 74 93 07
VILAMÓS
pinturasjordi@hotmail.com

AGFA Agfa ARAN COLOR Agfa AGFA

LABORATORIO DIGITAL

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VIDEO - AUDIO
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490



*Hotel
Restaurante
Garona*

* *

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

**BAR RESTAURANT
ERA PUMA**

Menú casero
Platos combinados
Tapas y bocadillos



Av. Pas d'Arrò, 23 - C
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449



**TAXI - VIELHA
JOAN BERDIÉ**

619 791 507

CORTO Y LARGO
RECORRIDO

HASTA 7 CÓMODAS
PLAZAS

ACABADOS DE LUJO

taxiJoanberdie @ hotmail.com

restaurant
Eth Lidon



Abierto a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

X xavier vicente

fontanería
pintura
electricidad
instalaciones de gas
servicio de mantenimiento
a hoteles y comunidades

653 974 271

ENSALADA DE ALUBIAS BLANCAS CON BACALAO

Ingredientes:

400 grs de alubias
500 grs de lomo de bacalao
2 pimientos rojos
1 huevo
½ limón
Aceite y sal
1 cebolla, 1 ajo, 1 hoja de laurel
un chorro de leche
1 lechuga roja
1 lechuga rizada
1 pimiento verde



- 1- Cocemos las alubias con agua, cebolla, sal y laurel. Dejamos enfriar.
- 2- Ponemos agua con leche en una cazuela y metemos el bacalao. Cuando dé un hervor, con cuidado, sacamos todas las láminas del bacalao y las mezclamos con las alubias escurridas.
- 3- Colocamos todo sobre una cama hecha con lechugas y aliñamos con una vinagreta de: 1 diente de ajo, 1 huevo duro, unas gotas de limón, aceite, pimiento rojo picado.
- 4- Adornamos con tiras de pimiento rojo y pimiento verde fritos.



HAMBURGUESA SORPRESA

Ingredientes:

350 grs de carne de ternera picada
250 grs de queso
1 huevo
1 cebolleta, 1 ajo
aceitunas rellenas
salsa de tomate
aceite, sal
perejil
calabacín



- 1- Picamos la cebolla, el ajo y el perejil.
- 2- Hacemos las hamburguesas mezclando estos ingredientes con la carne picada y el huevo crudo, y procuramos que su tamaño sea grande.
- 3- Hacemos un agujero en el centro e introducimos una bolita hecha con queso y aceitunas, que ya habremos picado. Cerramos el agujero relleno con carne de hamburguesa.
- 4- La ponemos a freír despacio, para que se vayan haciendo por dentro y se deshaga. Les damos la vuelta.
- 5- Para guarnición, podemos colocar unas lonchas de calabacín fritas y salsa de tomate.

ENSALADA DE FRUTAS Y MIEL

Ingredientes:

1 piña
½ limón
100 grs de uvas pasas
3 cucharadas de azúcar
1 pomelo
1 manzana
½ copa de kirsch
3 cucharadas de miel



- 1- Cortamos los extremos de la piña, la partimos a lo largo y la vaciamos, sin romperla. Reservamos la pulpa, después de haber retirado la parte leñosa del corazón.
- 2- Pelamos y cortamos el resto de las frutas. Ponemos las pasas a remojo en el kirsch (es más fácil si está templado) durante unos veinte minutos. Mezclamos todas las frutas.
- 3- Calentamos el zumo de medio limón y la miel y lo vertemos sobre las frutas. Agregamos las pasas y el kirsch, y dejamos reposar durante una hora, removiendo de vez en cuando.
- 4- Colocamos la ensalada sobre las medias piñas vacías y servimos.



LA REVISTA
973 64 32 88



**HOSTAL
TALABART**
*
LES (Val d'Aran)

24 HABITACIONES CON T.V.
RESTAURANTE
ÁREA AJARDINADA
PARQUE INFANTIL
PISCINA
PARKING

Tel. (00 34) 973 64 80 11
Fax (00 34) 973 64 81 85
e.mail: talabart @megacceso.com
www.hotelatalabart.com

Casa "Don Gippetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5
25530 VIELHA (Lleida)
Tel.: 973 64 28 90

LA LUZ DE OTOÑO

Seguramente algunos lectores de *Tot Aran* recordaran una película protagonizada por Clint Eastwood cuyo título en la versión española era "*Los puentes de Madison*". En la novela que dio origen al guión de esta obra cinematográfica aparece un pensamiento del fotógrafo protagonista que tiene un interés especial en este momento del año. El citado pensamiento rezaba así: "*Con el tiempo, comenzó a darse cuenta de que era esa luz lo que fotografiaba, no los objetos. Los objetos eran meros vehículos para reflejar la luz. Si la luz era buena, siempre se podía encontrar algo que fotografiar*".

La importancia de la *luz* en la fotografía, y por supuesto en la pintura, está fuera de toda discusión, mucho se ha escrito sobre ello para tener que añadir nada más. Pero, ¿por qué no aprovechar la fantástica luz de octubre en el valle de Aran para hacer algunas fotografías?

La propuesta es coger la cámara cualquier día que salgamos de excursión por el bosque y aprovechar los contrastes y tonalidades del otoño. El suelo cubierto de hojas caídas o unos helechos nos proporcionará el fondo adecuado sobre el que destacará el "objeto" que va a reflejar la luz filtrada por el dosel vegetal sobre nuestras cabezas.

El tomar estas fotografías nos obligará a fijarnos en detalles que de otra manera seguramente pasarían desapercibidos. Por ejemplo la variedad de tonalidades de las gamas entre rojos y amarillos que pueden tomar las hojas caídas de los árboles, o la gran cantidad de formas y colores que adoptan los líquenes que crecen sobre las piedras.

Con un poco de suerte, rastreando entre troncos caídos y tocones, encontraremos distintas especies de insectos que pueden ser un "objeto" perfecto si disponemos de un objetivo macro. Es tiempo de setas y la gran mayoría de las que encontraremos habrán sido despreciadas por los recolectores, pero su variedad de formas y colores las incluye dentro de la categoría de "objetos" muy interesantes.

Toda excusa es buena cuando de lo que realmente se trata es de salir a estirar las piernas, respirar a pleno pulmón un aire más frío en la montaña que en las pasadas semanas y disfrutar de los olores y colores del otoño en el bosque. En esta ocasión el pensamiento del fotógrafo que el autor de una novela incluyó, nos ha dado la pista para justificar la salida al campo. Y si a esta excursión, cámara en ristre, le añadimos por la noche una buena cena acompañada de un vino de un cálido color cereza o rubí, podremos celebrar la entrada de esta preciosa estación con un brindis a la luz otoñal que ha sido el origen de esta historia.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme(Salardú)

HOTEL Mauberme

www.hotelmauberme.com ■ Ctra.de Bagargue,3 ■ Tel. 973 64 55 17
info@hotelmauberme.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18



LORD BYRON



En el año 1788 nació en Londres, George Gordon Noel. Perteneciente a una familia de la aristocracia de su país, perdió a su padre a los tres años. En 1798, al morir su tío abuelo William, quinto barón Byron, heredó el título y las propiedades. Educado en el Trinity College de Cambridge, etapa en la que curiosamente se distinguió como deportista, a pesar de tener un pie deforme de nacimiento, Lord Byron vivió una juventud amargada por su cojera y por la tutela de una madre de temperamento irritable. A los dieciocho años publicó su primer libro de poemas, *Horas de ocio*, y una crítica adversa aparecida en el *Edinburgh Review* provocó su violenta sátira titulada *Bardos ingleses y críticos escoceses*, con la que alcanzo cierta notoriedad.

En 1809, al ser declarado mayor de edad, Lord Byron emprendió una serie de viajes en los que recorrió España, Portugal, Grecia y Turquía. A su regreso publicó, como memoria poética de su viaje, los dos primeros cánticos de *La peregrinación de Childe Harold*, que le valieron rápidamente la fama. El héroe del poema, Childe Harold, parece basado en elementos autobiográficos, aunque sin duda recreados y aumentados para configurar lo que sería el típico héroe byroniano -al que él mismo trató de emular en su vida-, caracterizado por la rebeldía frente a la moral y las convenciones establecidas.

En 1815 se casó con Anna Isabella Mibanke, con quien tuvo una hija, Augusta Dada, aunque se separaron al cabo de un año. El personaje libertino y amoroso que Lord Byron encarnaba frente a la sociedad terminó por volverse contra él, sobre todo a partir de los rumores sobre sus relaciones incestuosas con su hermanastra Augusta, por lo que terminó por abandonar el Reino Unido en 1816, para no regresar jamás y convertirse en poeta errante por Europa.

Suiza, de donde había llegado procedente de Bélgica, Lord Byron convivió con el poeta Shelley y sostuvo relaciones amorosas con Claire Clairmont. Tras una estancia en Génova, se trasladó a Venecia, donde inició, en 1819, una nueva y turbulenta relación amorosa con la condesa Guiccioli y llevó una vida fastuosa y salpicada de escándalos. En esta época terminó el cuarto canto de *Childe Harold* y su *Manfredo* (1817), que le permitió sostener correspondencia con Goethe, quien diría de él que se trataba del «primer talento de su siglo». En 1819 inició su famoso *Don Juan*, considerada por muchos como su mejor obra, en la que recrea al mítico personaje en un tono que oscila entre la gravedad y la ironía. En 1822, y junto a los poetas Shelley y Leigh Hunt, fundó en Pisa la revista *The Liberal*, cuya publicación se interrumpió enseguida debido a la muerte del primero y a la disputa de Byron con Hunt.

Orientado cada vez más hacia la causa liberal, en 1823, a raíz de la rebelión de los griegos contra los turcos, Lord Byron reclutó un regimiento para la causa de la independencia griega, aportó sumas económicas importantes y se reunió con los insurgentes en julio de 1823 en Missolonghi. Murió de unas fiebres en esta misma ciudad poco después, a los treinta y seis años de edad.

La fama de que gozó en su época se ha visto reducida en gran medida con el paso de los años y el aumento de la perspectiva histórica. Se ha discutido a menudo el valor literario de sus obras y sobre todo el carácter innovador de sus composiciones líricas, mientras que su facilidad versificadora y su expresión ágil e incisiva han mantenido el interés de sus sátiras y composiciones narrativas. Byron encarnó para sus coetáneos el ideal del héroe romántico, tanto en su obra como en su vida, y como tal fue considerado y admirado por no pocos escritores, José de Espronceda y Gustavo Adolfo Bécquer entre ellos.





Anuncios económicos



Se alquilan trasteros en Vielha.
Tel. 973 64 02 20

Se vende apartamento amueblado en Baqueira. 5 plazas. Multipropiedad. Edificio Solneu. Vistas. Escriturado.
Tel. 93 451 04 32 - 627 080 495

Se venden traviesas de tren para jardinería, chimeneas, escaleras, etc...
Tel.: 620 860 243

Hotel Casa Estampa, de Escunhau, precisa recepcionista (tardes) y camareros/as.
Tel. 973 64 00 48

Se precisa personal para Empresa de limpieza. A ser posible con carnet de conducir.
Tel. 609 20 88 03

IMPORTANTE EMPRESA DE ASCENSORES, precisa operario para mantenimiento en el Valle de Aran. Se requiere: Formación F.P. (cualquier grado en electricidad o electrónica), o bien experiencia en el oficio. Carnet de conducir B1. Residencia en el Valle de Aran o cercanías.
Interesados, llamar al 699 941 181

Motor Sport, vende motos de nieve de ocasión, totalmente revisadas, a partir de 3.000 euros. (8 Unidades + herramientas)
Tel. 606 353 383

Se venden artículos de motorista en stock al 50%.
Tel. 606 353 383

Se ofrece oficial de 1ª para trabajos de albañilería y reformas. (Anselmo)
Tel. 647 44 84 60

Vendo VW Golf, 1.6 gasolina, en muy buen estado.
Tel. 629 042 587 - 973 64 81 93

Refugi Sant Nicolau, precisa cocinero, ayudante de cocina y chica para atender comedor. Con experiencia. Se da alojamiento.
Tel. 973 69 70 52 - 619 97 72 64

Se precisa personal que hable francés y español, con experiencia, para despachar en tienda. Curriculum vitae. Sra. Patricia.
Tel. 973 64 73 41

Se traspasa restaurante a pleno rendimiento en Arties, por jubilación.
Tel. 973 64 45 54

Compro caja registradora y cámara frigorífica.
Tel. 649 766 599

Se alquilan casas por temporada de invierno.
Tel. 617 578 854

Empresa de Vielha precisa urgente administrativa con conocimientos de ordenador. Sólo mañanas.
Tel. 620 860 243

MECANOCAMP



Agro i Jardí



Parc Comercial, "La Creu del Batlle" (Direcció Saragossà, a 1 km. de Lleida)

25194 LLEIDA - Tel. 973 26 28 44

Arties
Tel. 973 64 09 26

BAR
URTAU
TAPAS & PINCHOS

PINCHOS **Bossòst**
Tel. 973 64 73 27



J. Delseny
Vinos y licores
Artículos de mimbre

San Jaime, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 648 208



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

**EXCURSIONES - RUTAS
PONEYS PARA NIÑOS
CLASES Y CURSILLOS
PUPILAJE DE CABALLOS**

**Ctra. de Francia
(A 200 m. de Vielha)**

VIELHA

**ABIERTO
TODO EL AÑO**

Tel. 973 64 22 44 - 629 46 38 05



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN**





ARIES

Del 21/3 al 20/4

Saturno en tu Casa V te lleva a conectar con tus propios sentimientos y, aunque es posible que algunos generen cierta desazón, también te ofrece la oportunidad de aprender a manejarlos adecuadamente. Poco a poco vas a ser consciente de que toda tu vida depende sólo de la manera en que te la tomas.



TAURO

Del 21/4 al 21/5

Los quebraderos de cabeza en los que perdías tanta energía y tiempo van a ir desapareciendo, y dejarán que florezca en ti una nueva personalidad capaz de sacar más partido a las relaciones personales y a las oportunidades que te reserva el destino.



GÉMINIS

Del 22/5 al 22/6

Tu suerte cambiará en el otoño. Será en el terreno laboral donde más rápidamente se note este viraje favorable. En el ámbito de la salud y la vitalidad, también repercutirá de forma positiva, pero tus jaleos mentales no te permitirán disfrutar abiertamente de esta bonanza.



CÁNCER

Del 23/6 al 22/7

Te sorprenderá ver la seguridad con que te desenvuelves, lo que te dará la llave para llevar a cabo las hazañas más increíbles que te propongas. Es importante que juegues sólo con tus propios recursos materiales. Suerte e intuición no te faltarán para los negocios, pero aún así recuerda que la ambición te pierde.



LEO

Del 23/7 al 23/8

Gracias al paso de Venus por tu Casa V, el otoño se convertirá en la estación romántica por excelencia. Para entonces serás capaz de expresar abiertamente todo el caudal de sentimientos y emociones que fluyan por tu interior. Se te auguran buenas perspectivas.



VIRGO

Del 24/8 al 23/9

Por querer deslumbrar y ejercer tu hegemonía a diestro y siniestro, corres el riesgo de arruinar todo lo que tengas entre manos. También has de tener cuidado con las falsas expectativas. Una decepción profunda podría hacer añicos tu estado anímico, que tardaría mucho tiempo en recomponerse.



LIBRA

Del 24/9 al 23/10

Gracias a la fuerza de Urano, vas a tener la posibilidad de vivir nuevas experiencias que rompan con la rutina de tu vida cotidiana. En la vida laboral será donde más percibas los efectos siempre cambiantes de este astro. Intentarás introducir innovadores métodos y protocolos que revolucionen tu vida laboral y la relación con tus colaboradores.



ESCORPIO

Del 24/10 al 22/11

La entrada de Júpiter en tu signo te llenará de optimismo y esperanza. Si no es así, este tránsito se traducirá en querer una satisfacción rápida de todo, lo que en poco tiempo te generará una pesada sensación de claustrofobia emocional que no te permitirá encontrarte a gusto contigo mismo.



SAGITARIO

Del 23/11 al 22/12

Entras en una etapa de misticismo. Después de un verano con una participación social notable, querrás retirarte a meditar sobre lo acontecido. Los últimos coletazos del año serán el principio del fin de una gran ciclo personal, ideal para repasar tus actos y vivencias de años anteriores.



CAPRICORNIO

Del 23/12 al 20/1

Es imprescindible que asumas una actitud madura y que tomes las riendas de tu propia salud. Corres el riesgo de desquiciar tu vida a consecuencia de una energía nerviosa desmedida. Intenta evitar riesgos innecesarios y trata de tener un poco más de respeto y cuidado con el alcohol y el tabaco. Tu salud corporal dependerá de tu salud mental.



ACUARIO

Del 21/1 al 19/2

Buen momento para las colaboraciones. Trabajarás duro, y mejor será que creas firmemente en la labor que desarrolles. Ten en cuenta que lo más importante para colaborar con otras personas será que hagas tu papel lo mejor posible, independientemente de lo que hagan los demás. Pon las cosas claras desde el primer momento.



PISCIS

Del 20/2 al 20/3

En las épocas de grandes cambios, sobre todo las revoluciones internas, los peligros no suelen ser pocos. Además, tu salud puede verse amenazada por la presencia de Saturno. Cuida tu vitalidad. Por otro lado, debido a la influencia de Marte, te verás obligado a medir tus palabras, pues pueden irritar profundamente a personas a las que no te interesa molestar.

SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

C	K	M	O	I	N	I	A	Z	O	T	D	Y	T
U	G	I	E	Q	Y	T	V	E	B	S	Q	U	F
A	M	L	O	E	F	G	R	M	S	J	R	V	B
G	N	A	P	O	L	E	S	O	W	I	Q	D	O
A	U	N	V	I	X	J	M	U	N	F	K	L	
I	B	L	H	F	I	K	B	P	G	D	A	I	O
C	Q	R	E	S	A	W	T	E	C	R	S	U	N
N	X	A	Z	S	M	C	D	P	H	A	H	N	I
E	G	B	I	R	A	B	K	S	V	M	A	A	
R	Q	P	N	C	N	V	A	E	J	E	K	O	L
O	L	O	D	T	E	O	P	L	U	N	R	Y	R
L	H	V	J	P	D	N	A	M	R	A	P	N	H
F	C	N	T	Z	O	E	E	R	W	N	J	E	M
N	A	P	F	I	M	G	N	V	L	N	X	C	O

M	E	L	O	C	O	T	O	N
A	B	E	J	A	E	S	O	
T	A	L	O	N	E	S		D
A	N	O		A	M	O	M	O
S	O		A	N	U	R	A	
A		C	H	A	L	E	C	O
N	U	L	O		O	R	A	R
O	S	A	R	A		O	C	A
S	O	N	A	J	A		O	L

SOLUCIÓN AL PROBLEMA MATEMÁTICO

Seguirá permaneciendo seca 3 metros, pues al subir la marea el barco sube con ella y, en consecuencia, la escalera también.



LA LECHUZA COMÚN *Tyto alba*

La lechuza común tiene el plumaje pardo dorado claro. Su rostro velado es movable, permitiéndole una mímica incomprensible y de varias expresiones, que nosotros percibimos como muecas. En reposo, la lechuza tiene un semblante grave. Los ojos, totalmente negros, destacan mucho sobre el plumón blanco de la cara, que es muy característica por su forma acorazonada. Tiene las alas largas, relativamente puntiagudas, con una envergadura de alrededor de 90 cm. Sus gritos se pueden transcribir aproximadamente como ronquidos, quejidos y estertores. Es activa exclusivamente de noche.

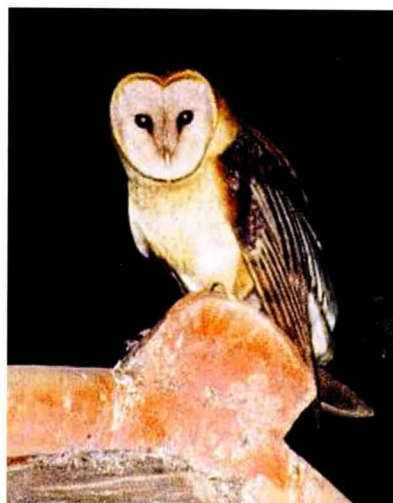
El período de cría es en mayo, aunque en el sur se inicia en abril e incluso antes. Los huevos se depositan sobre el suelo, siempre en el ángulo más escondido. A veces incuban en un palomar. Puede ocurrir entonces que las palomas se vayan o bien que se acostumbren al extraño inquilino. La hembra incuba durante 30 o 40 días los huevos, que suelen ser 4 ó 7, resultando después los polluelos de muy diferentes tamaños. Los polluelos permanecen en el nido unas 8 semanas. Durante la primera semana, la hembra continúa cubriendo a los polluelos, y el macho acarrea la comida para toda la familia. En esta época, una familia de lechuzas consume unos 100 ratones cada mes. En años de escasez de ratones, los polluelos más débiles se retrasan en el crecimiento y mueren. Entonces los progenitores los despedazan y los dan a comer a los hermanos. En años de abundancia, algunas parejas emprenden en otoño una segunda incubación.

Las aves jóvenes hacen, en parte, largas travesías. Después de haber emigrado y haber pasado su primer invierno en zona más cálida, son ya sexualmente maduras y donde críen por primera vez, allí se quedarán el resto de su vida.

Las lechuzas se alimentan básicamente de ratones. En años de abundancia, acumula una provisión de ellos junto al lugar de dormir o de incubar. En años de escasez, las aves pequeñas constituyen una gran proporción de la dieta de las lechuzas, sobre todo aves jóvenes y aves nocturnas.

Como ave estrictamente sedentaria, la lechuza común se ve sometida a los rigores del invierno: tan pronto la capa de nieve supera los 7 cm de altura, su situación se hace difícil y en las regiones que tienen más de 40 días de nieve al año la lechuza está en situación crítica.

Las lechuzas jóvenes se desplazan lejos y se estacionan donde se produce una plaga de ratones. La lechuza común caza, de forma prácticamente exclusiva, por la noche. En lo más avanzado del crepúsculo abandona su refugio-dormitorio, siendo con relativa frecuencia arrollada por los vehículos de las carreteras. Antiguamente, los graneros agrícolas le ofrecían no sólo ratones, sino también cobijo. En la actualidad, cada vez existen menos instalaciones de este tipo.



Horario de autobuses

HORARIO INTERNO DE LA VAL D'ARAN DEL 15 DE SEPTIEMBRE HASTA EL 5 DE DICIEMBRE DE 2005 DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.50	09.25	10.30	12.40	13.50	16.30	17.00	17.45	19.00	20.05
Tredós	07.53	09.28	10.33	12.43	13.53	16.33	17.03	17.48	19.03	20.08
Salardú	07.56	09.31	10.36	12.46	13.56	16.36	17.06	17.51	19.06	20.11
Gessa	07.57	09.32	10.37	12.47	13.57	16.37	17.07	17.52	19.07	20.12
Arties	08.00	09.35	10.40	12.50	14.00	16.40	17.10	17.55	19.10	20.15
Garós	08.03	09.39	10.44	12.54	14.04	16.44	17.14	17.59	19.14	20.19
Casariilh	08.05	09.40	10.45	12.55	14.05	16.45	17.15	18.00	19.15	20.20
Escunhau	08.07	09.42	10.47	12.57	14.07	16.47	17.17	18.02	19.17	20.22
Betren	08.09	09.44	10.49	12.59	14.09	16.49	17.19	18.04	19.19	20.24
Vielha	08.10	09.45	10.50	13.00	14.10	16.50	17.20	18.05	19.20	20.25
Vielha	08.20	09.00	11.00	13.05	14.15	16.55		18.15	19.25	19.45
Vilac	08.22	09.02	11.02	13.07	14.17	16.57		18.17	19.27	19.48
Betlan	08.23	09.03	11.03	13.10	14.20	16.58		18.18	19.28	19.50
Aubert	08.25	09.05	11.05	13.11	14.21	16.59		18.20	19.30	19.51
Pont d'Arrós	08.28	09.08	11.08	13.13	14.23	17.03		18.23	19.33	19.53
Benós	08.29	09.09	11.09	13.14	14.24	17.04		18.24	19.34	19.56
Es Bordes	08.32	09.12	11.12	13.17	14.27	17.07		18.27	19.37	19.57
Arró	08.33	09.13	11.13	13.18	14.28	17.08		18.28	19.38	20.00
Era Bordeta	08.35	09.15	11.15	13.20	14.30	17.10		18.30	19.40	20.01
Bossòst	08.38	09.18	11.18	13.23	14.33	17.13		18.33	19.43	20.03
Les	08.40	09.20	11.20	13.25	14.35	17.15		18.35	19.45	20.08
Pontaut						17.18				20.50
Pontaut	07.40								17.45	19.15
Les	07.43	08.30	09.30	11.45	13.05	13.40	14.50		16.15	17.47
Bossòst	07.47	08.34	09.34	11.49	13.09	13.44	14.59		16.19	17.51
Era Bordeta	07.50	08.37	09.37	11.52	13.12	13.47	15.02		16.22	17.54
Arró	07.52	08.39	09.39	11.54	13.14	13.49	15.04		16.24	17.56
Es Bordes	07.53	08.40	09.40	11.55	13.15	13.50	15.05		16.25	17.57
Benós	07.56	08.43	09.43	11.58	13.18	13.53	15.08		16.28	18.00
Pont d'Arrós	07.57	08.44	09.44	11.59	13.19	13.54	15.09		16.29	18.01
Aubert	08.00	08.47	09.47	12.02	13.22	13.57	15.12		16.32	18.04
Betlan	08.02	08.49	09.49	12.04	13.24	13.59	15.14		16.34	18.06
Vilac	08.03	08.50	09.50	12.05	13.25	14.00	15.15		16.35	18.07
Vielha	08.05	08.52	09.55	12.07	13.27	14.05	15.17		16.37	18.09
Vielha	08.10	09.00	10.00	12.10		13.30	14.15	15.20	16.25	18.15
Betren	08.11	09.01	10.01	12.11		13.31	14.16	15.21	16.26	18.16
Escunhau	08.13	09.03	10.03	12.13		13.33	14.18	15.23	16.28	18.18
Casariilh	08.15	09.05	10.05	12.15		13.35	14.20	15.25	16.30	18.20
Garós	08.16	09.06	10.06	12.16		13.36	14.21	15.26	16.31	18.21
Arties	08.20	09.10	10.10	12.20		13.40	14.25	15.30	16.35	18.25
Gessa	08.23	09.13	10.13	12.23		13.43	14.28	15.33	16.38	18.28
Salardú	08.24	09.14	10.14	12.24		13.44	14.29	15.34	16.39	18.29
Tredós	08.27	09.17	10.17	12.27		13.47	14.32	15.37	16.42	18.32
Baqueira	08.30	09.20	10.20	12.30		13.50	14.35	15.40	16.45	18.35

Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VAL D'ARAN DEL 15 DE SEPTIEMBRE HASTA EL 5 DE DICIEMBRE DE 2005 SÁBADOS Y FESTIVOS

07.40	09.00	11.15	13.05	16.00	17.15	18.30	Pontaut	09.50	10.50	12.05	15.40	17.00	18.15	19.30
07.44	09.04	11.19	13.09	16.04	17.19	18.34	Les	09.45	10.45	12.03	15.38	16.55	18.12	19.23
07.47	09.07	11.22	13.12	16.07	17.22	18.37	Bossòst	09.40	10.40	12.01	15.35	16.50	18.09	19.20
07.49	09.09	11.24	13.14	16.09	17.24	18.39	Era Bordeta	09.38	10.38	12.00	15.33	16.48	18.07	19.18
07.50	09.10	11.25	13.15	16.10	17.25	18.40	Arró	09.37	10.37	11.57	15.32	16.47	18.06	19.17
07.53	09.13	11.28	13.18	16.13	17.28	18.43	Es Bordes	09.34	10.34	11.56	15.29	16.44	18.03	19.14
07.54	09.14	11.29	13.19	16.14	17.29	18.44	Benós	09.33	10.33	11.53	15.28	16.43	18.02	19.13
07.57	09.17	11.32	13.22	16.17	17.32	18.47	Pont d'Arrós	09.30	10.30	11.51	15.25	16.40	17.59	19.10
07.59	09.19	11.34	13.24	16.19	17.34	18.49	Aubert	09.28	10.28	11.50	15.23	16.38	17.57	19.08
08.00	09.20	11.35	13.25	16.20	17.35	18.50	Betlan	09.27	10.27	11.48	15.22	16.37	17.56	19.07
08.05	09.22	11.37	13.27	16.22	17.37	18.52	Vilac	09.25	10.25	11.45	15.20	16.35	17.50	19.05
09.26	11.46			16.26	17.46		Vielha	09.19	10.19		15.19	16.34	17.49	19.19
09.28	11.48			16.28	17.48		Betren	09.17	10.17		15.17	16.32	17.47	19.17
09.30	11.50			16.30	17.50		Escunhau	09.15	10.15		15.15	16.30	17.45	19.15
09.31	11.51			16.31	17.51		Casariilh	09.14	10.14		15.14	16.29	17.44	19.14
09.35	11.55			16.35	17.55		Garós	09.10	10.10		15.10	16.25	17.40	19.10
09.38	11.58			16.38	17.58		Arties	09.07	10.07		15.07	16.22	17.37	19.07
09.39	11.59			16.39	17.59		Gessa	09.06	10.06		15.06	16.21	17.36	19.06
09.42	12.02			16.42	18.02		Salardú	09.03	10.03		15.03	16.18	17.33	19.03
09.45	12.05			16.45	18.05		Tredós	09.00	10.00		15.00	16.15	17.30	19.00
							Baqueira							

OTROS SERVICIOS

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA (*)	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.
(*) Enlaces directos por autopista con Barcelona.
Los enlaces de los domingos con Llérida, rogamos sean consultados.



**BIBLIOTÈCA
GENERAU
DE VIELHA**

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA
Av. Garona, 33 (Palai de Gèu)

Tel. 973 64 07 68
bibliovielha@aranweb.com



DE CINE

Entà començar era tardor vos hèm a conèisher es darrères nauetats cinematografiques qu'auetz ara vòsta disposicion ena nòsta bibliotèca en format DVD:

- ☛ **Ali**, damb Will Smith, Jon Voight, Jamie Foxx (drama).
- ☛ **Alejandro Magno**, de Oliver Stone damb Colin Farrell e Angelina Jolie (cinema istoric).
- ☛ **El Aviador**, de Martin Scorsese damb Leonardo Di Caprio (drama).
- ☛ **Chicago**, damb Renée Zellweger, Catherine Zeta-Jones, Richard Gere (musical).
- ☛ **Los Chicos del coro**, de Christophe Barratier, damb Gérard Jugnot, François Berléand, Kad Merad.
- ☛ **Descubriendo nunca jamas**, de Marc Foster protagonizada per Johnny Depp e Kate Winslet.
- ☛ **Collateral** de Michael Mann damb Tom Cruise (cinema de suspens).
- ☛ **Constantine** de Francis Lawrence, protagonizada per Keanu Reeves (cinema fantastic).
- ☛ **El Gran dictador**, de Charles Chaplin (cinema comic).
- ☛ **Largo domingo de noviazgo**, de Jean-Pierre Jeunet, damb Audrey Tautou, e Gaspard Ulliel (drama).
- ☛ **Mar adentro**, de Alejandro Amenábar, damb Javier Bardem, Belén Rueda e Lola Dueñas (drama).
- ☛ **Una Mente maravillosa**, protagonizada per Russell Crowe, Ed Harris e Jennifer Connelly (drama).
- ☛ **No te muevas**, de Sergio Castellitto, damb Penélope Cruz, e Sergio Castellitto (drama).
- ☛ **Ocean's eleven: hagan juego**, de Steven Soderbergh damb George Clooney, Matt Damon, Andy Garcia, Brad Pitt, Julia Roberts (cinema de suspens).
- ☛ **La Terminal**, de Steven Spielberg damb Tom Hanks, Catherine Zeta-Jones, Stanley Tucci (comèdia).
- ☛ **Troya**, de Wolfgang Petersen damb Brad Pitt, Eric Bana, Orlando Bloom, Peter O'Toole (cinema istoric).



**pintures i decoració
terraferma**
frente Palai de Gèu
973 641 701



Por cada 30 € de compra,
participa en el sorteo
de una consola
PlayStation

Por cada 30 € de compra,
se entregará un número para el sorteo.

Este se efectuará el 16-12-05 a las 20 h. El número ganador se expondrá en la tienda.



**ANUNCIA'T
A LA REVISTA DE LA VALL**

TEL.: 973 64 32 88



Especialistas:
En canal de aluminio
continua serie cornisa,
Canal San Marcos y
desagües PVC

c/ Prat de la Riba, 10
"Hostal Nou"
VALLFOGONA DE BALAGUER
(LLEIDA)
Tel. 973 44 32 52
Fax 973 44 32 53
e.mail: @



**CLINICA
VETERINARIA
VIDAL**

HORARIO DE VISITA
De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61

**Ambiente
acogedor**



O ALAMBIQUE

**Platos combinados
Tapas caseras**

**Duc de Dènia, 49
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 70 47**



SUPERMERCADO MADRID
VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA
PERFUMERÍA - TABACOS

GRAN CAVA

c/ Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301



Aquellos locos inventores

LA GUILLOTINA

El doctor Joseph Ignace Guillotin presentó en el año 1789, ante la Asamblea Constituyente de Francia, una nueva máquina perfeccionada que servía para ejecutar a los condenados a muerte. El ingenio, puesto a punto junto con el cirujano Antoine Louis, era el medio más seguro, más rápido y el menos bárbaro de todos cuantos se habían utilizado hasta el momento. De inicio, se la llamó "Louisson" o "Louissette", pero rápidamente los parlamentarios y los periodistas de la época le dieron el nombre de *guillotina*, en homenaje a su creador. El populacho la llamaba, sin embargo, "la viuda". La primera ejecución tuvo lugar el 25 de Abril de 1792 y fue aplicada en París a un bandolero de caminos, llamado Nicolás Pellentier.



Durante la época del Terror, desde septiembre de 1793 hasta julio de 1794, los revolucionarios franceses instalaron cerca de 50 guillotinas en Francia y unas 20.000 personas fueron ejecutadas en ellas. La guillotina funcionó hasta el año 1977, año en que fue abolida la pena de muerte en Francia.

La máquina consistía en un armazón de dos montantes verticales, unidos en su parte superior por un travesaño denominado "*chapeau*", que sostenía en alto la cuchilla o "*mouton*", triangular y cargada con varios kilos de metal. En su parte inferior había un cepo de dos medias lunas, la "*fenêtre*", de las cuales la superior era móvil. Justo detrás de la máquina había una plancha de madera que actuaba como báscula. Hasta el , era común que la guillotina estuviera elevada sobre un cadalso y pintada de rojo.

Curiosamente, Guillotin no fue su inventor, puesto que la máquina ya se había utilizado en y los desde el , donde se la conocía con el nombre *mannaia*, según la descripción publicada en 1730 en *El viaje a Italia*, de Labat, y en el *Voyageur français* de el Abad de la Porte, de publicación posterior.

En un principio, el corte de la hoja era horizontal, pero debido a los fallos en las pruebas realizadas con cadáveres y por recomendación del propio , se inclinó el filo de la cuchilla para que cortase eficazmente. El reo era acostado sobre la báscula posterior y empujado hasta el cepo, donde su cuello quedaba aprisionado; el verdugo accionaba un resorte y la cuchilla caía a plomo cercenando la cabeza, que era recogida en un saco de cuero (y no en un cesto, como tantas veces se ha visto en el cine). El cuerpo se retiraba en una cesta de mimbre que estaba situada junto a la báscula. Una ejecución podía completarse en menos de un minuto; de hecho, la acción mecánica era tan rápida, que la cabeza permanecía consciente unos segundos después de haber sido cercenada



c/ Generau Prjm, 3
SALARDÚ
Tel. 973 64 41 79

CASA MESTRES Restaurant



Selecta cocina
en un
ambiente acogedor



Joana & Erika
Zonerih
**LAVANDERÍA
TINTORERÍA**

**ENTREGA
RÁPIDA**
**NO CERRAMOS
AL MEDIODÍA**
COMPLEJO ELURRA
(AL FINAL DE LA RAMPA)
973 64 09 54
609 83 91 99
Fax 973 64 14 81

**PINTURAS
NASARRE**
PINTURA EN GENERAL
PULIDO Y BARNIZADO
DE PARQUETS

c/ Sant Serat, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 83 67
607 18 21 43
Fax 973 64 74 00

INTERIORS D'ARAN
PLADUR
KNAUF

Aislamientos térmicos y acústicos
Techos continuos (Pladur)
Tabiquería Interior (Pladur)
Techos desmontables (Armstrong)
Insonorización

San Jaime, 23
25550-BOSSÒST
Tel. 609 392 283 - 665 280 938
Fax. 973 64 80 82

Nueva promoción de apartamentos en Vilaller

Próximo a las pistas de esquí
de Baqueira, Boí y Cerler



- Totalmente exteriores
- Acabados de gran calidad
- Carpintería exterior de aluminio con rotura de puente térmico
- Carpintería interior con puertas de haya vaporizada
- Suelo de parquet
- Cuartos de baño con sanitarios ROCA y griferías monomando
- Calefacción a gas ciudad
- Armarios empotrados
- Amplias terrazas

Información:
Tel.: 974 47 41 11 - 649 29 89 42 - 608 53 65 24
www.mirmontilla.com

Las ventajas de vivir en la zona fronteriza (Interreg)



ARAN-OCCITANIA: ÁMBITO ECONÓMICO TRANSFRONTERIZO (Capítulo 1)

Los tiempos cambian, pero las esencias permanecen. En un mundo globalizado, (en el que quedan temporalmente excluidos los pobres), vuelve a adquirir relevancia, si alguna vez la ha perdido, la recuperación de las raíces. Las raíces genéticas, filosóficas, culturales, lingüísticas, ponen de manifiesto la afinidad entre las personas y entre los diferentes colectivos.

Las fronteras han sido, y siguen siendo muy cambiantes, y la historia de la Val D'Aran nos lo demuestra, aún cuando ésta es la primera vez en que vemos desaparecer muy lentamente una frontera, en lo que parece ser nos va a conducir hacia una Europa federal, en un proceso que puede durar veinte o treinta años.

El hecho de que diferentes grupos étnicos estén encerrados dentro de una misma frontera, (voluntaria o involuntariamente), algunas veces es en detrimento de la fraternidad universal que eleva al ser humano por encima del resto de especies, y ésta es una cuestión que nunca van



a resolver los estados, ya que su existencia está basada en el ejercicio del poder sobre todo lo que se encierra en sus fronteras, diseñadas éstas por los caprichos de la fuerza y de las influencias internacionales. Para muestra, dos botones: La declaración Universal de Derechos Humanos no se está aplicando todavía después de sesenta años de su proclamación a bombo y platillo. Ahora se negocia la solución gradual a la pobreza extrema en el mundo, causada por el expolio colonial de economías y culturas, las influencias económicas empobrecedoras sobre países con gobiernos débiles y corruptos, y para rematarlos, el proteccionismo económico practicado por los países que se llaman a sí mismos economías liberales de mercado. Pero que nadie se preocupe, ya que la solución la proponen para el año 2.010, (más bien para el año 2.015), con el fin de asegurarse de que ninguno de los gobernantes actuales tendrá que cumplirla.

Dadas las contradicciones y los escasos avances de los Estados en la resolución de los problemas a nivel global, el futuro se decide cada vez más desde abajo hacia arriba, desde el individuo concienciado, hasta la Sociedad universal, pasando necesariamente por la colectividad territorial en la que vive. Disfruta de sus ventajas y soporta sus inconvenientes, tanto en lo social y cultural, como en lo económico y lo político.

Occitania, (y la Val D'Aran como integradora de la misma), tiene entre sus raíces unos principios culturales, filosóficos, económicos y sociales que datan de épocas muy antiguas, y que culminaron hacia finales del primer milenio. Fueron avanzadas a su época, ya que, con siete siglos de antelación, propugnaban la emancipación del ser humano, (hombre o mujer), con respecto a los poderes feudales. Las bases de la artesanía, del comercio y de las prácticas profesionales eran el embrión de las clases medias, que ya participaban de forma democrática en el gobierno de los municipios, (aún cuando el concepto de democracia ha evolucionado hacia delante y hacia atrás desde entonces). Estas bases fueron cercenadas por la fuerza y la ambición del Estado francés y el ansia de dominio del Vaticano, con la excusa de combatir la herejía de los Cátaros. Invito aquí al lector a que indague en textos y publicaciones históricas, porque son realmente apasionantes en la parte no destruida por los inquisidores.

Pero algo quedó, ya que la Val D'Aran separó su evolución de la de sus hermanos occitanos, y aprendió a ejercer su influencia de país pequeño, que no ponía a la defensiva a los imperios que le rodeaban, pero hacía valer su autoridad moral y sus buenas relaciones económicas con los vecinos, (al parecer con alguna excepción temporal con respecto al Pallars Sobirà), alcanzando una posición estratégica envidiable.

Artículo facilitado por José Toló Pallás

el curling (capítulo 3)



MODALIDAD



El curling es un deporte que se juega sobre una pista de hielo y en el que se enfrentan dos equipos de cuatro jugadores. Durante el desarrollo del juego, cada participante ha de deslizar sobre la pista una piedra de unos 20 Kg de peso hacia una diana situada al final del pasillo. Una vez finalizados todos los lanzamientos, las piedras que se encuentren más cerca del centro de la diana puntuarán, pero sólo las de un equipo. Si la siguiente piedra desde el centro, pertenece al equipo rival, ya no habrá más puntos para el equipo ganador.

Este deporte tiene gran implantación en todo el norte de Europa y en Canadá, en donde incluso existe una fuerte liga profesional. Asimismo, el curling es un deporte de caballerosidad exquisita, por lo que los árbitros apenas tienen que intervenir durante el desarrollo de un partido, existiendo también una norma por la cual el equipo ganador debe invitar al perdedor a una consumición, en un acto de camaradería entre compañeros de juego y que nos deja claro el sentido de unión que hay entre todos los jugadores de curling.



MIREM pel teu negoci

- Venda de material informàtic
- Servei tècnic especialitzat
- Consultoria informàtica
- Xarxes Lan / Wan
- Seguretat informàtica
- Desenvolupament d'aplicacions a mida
- Aplicacions Web
- Disseny gràfic / Imatge d'empresa

esigual
soft & hard

www.esigual.com

Ctra del Túnel 137
25530 Vielha

646 935 161
joanblanch@esigual.com

**Tatuajes
Plata
Ropa
Esencias
Talismanes**



**MALDITO DUENDE
TATTOO**

**Artesanía
Complementos
Incensos
Amuletos
Piercing**

TEL.: 973 64 02 57 Av.Maladeta, 13 (La Solana) - 25530 - VIELHA



Conselh Generau d'Aran

ACCIONES REALIZADAS

III CONCENTRACION INTERNACIONAL BMW RIDERS



Por 3er año consecutivo, Torisme Val d'Aran organizó el pasado 17 y 18 de septiembre la III concentración Internacional de BMW RIDERS. Dicho evento contó con 2.200 participantes y un total de 1.200 motos tanto de origen español como del resto de Europa, en especial Alemania, Francia y Benelux. Este encuentro motorizado es una de las mayores concentraciones del sector.



CAMPAÑA DE PROMOCION

Torisme Val d'Aran, participó en el WORKSHOP de productos turísticos y eventos deportivos relacionados que se celebró el pasado 21 y 22 de septiembre en Puigcerdà (La Cerdanya).

Participación de Torime Val d'Aran en el PLAN ESTRATÉGICO DE TURISMO de Cataluña.



ATENCIÓN A PERIODISTAS

- . *Guide Petit Futé.*
- . *Press Tryp Gastronomia:* con motivo de la Mostra Cuina Aranessa.
- . *Réponse Cuisine, Mr. Philippe Maliviel.*

Trucos del hogar



ZAPATOS NUEVOS

Si vas a estrenar zapatos y no quieres que te hagan daño el primer día, guárdalos en una bolsa y mételos en el congelador toda la noche. Al día siguiente te sentarán como un guante.

SETAS

Si vas a salir al campo a coger setas, llévate una cesta de mimbre para transportarlas. Ésta te permitirá colocar las setas con las láminas hacia abajo en posición natural, y así estarán más ventiladas.

CON EL AGUA JUSTA

Cuando vayas a cocer espinacas no olvides este detalle: deben cocinarse sólo con el agua que quede adherida a ellas al lavarlas, porque si no se pasarán.

APÁGALAS CON LOS DEDOS

Para evitar que las velas suelten tanto humo cuando las apagamos, especialmente en una habitación cerrada, lo mejor es que las apagues con los dedos. Chúpate el dedo índice y el anular y presiona. No duele en absoluto.

ASÍ SE DISTINGUE LO ECOLÓGICO

Muchas veces no sabemos distinguir si una lechuga es ecológica o no. Si tienes duda, obsérvala y cuenta los bichos que hay en la lechuga. Si el huerto en el que se crió es salvaje, debes encontrarlos con frecuencia.

Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)

TOT
ARAN
Recomienda

mercastelló s.l.



Desde hace 10 años, Mercastelló S.L. ha regentado eficazmente Supermercados Rubio. Joan Mercadé ha sido el gran impulsor de esta empresa, dedicada a la comercialización de vinos y licores.

Sus tiendas son un lugar mágico para los clientes que deseen adquirir un gran surtido en vinos embotellados españoles (Penedés, Priorato, Riojas, Riberas de Duero, etc.), así como distintos vinos a granel, entre los que destacan, oportos, moscatel, Málaga, jerez o el tradicional "vino de misa". Una nueva y curiosa especialidad es el *moscatel negro*, tan dulce como el tradicional blanco.



Mercastelló ofrece al cliente una gran variedad de whiskys, con más de 80 marcas diferentes, así como numerosas marcas de ron, de distintas procedencias. También su delicioso vermouth de Reus, tiene una cálida acogida por parte de su clientela.

Sus numerosos y fieles clientes, mayoritariamente franceses, aprecian el trato personalizado y agradable que les ofrece este simpático comerciante de Bossòst.

Consultar anuncio página nº 72

LA SEGUNDA CRUZADA (Capítulo 5º)



El ejército de Luis de Francia no tuvo prácticamente ningún problema hasta llegar a Andrinópolis. Solamente la falta de víveres, los precios puestos por los comerciantes locales y los pedidos de pagos adelantados, provocaron resentimiento en los francos hacia los habitantes hostiles de Bizancio.

En Andrinópolis, nuevos embajadores bizantinos trataron que los francos no se acercaran a Constantinopla, pero fracasaron como con Conrado, aunque también hay que decir que Luis de Francia no hubiera pensado en atacar la capital bizantina.



El resentimiento entre los bizantinos era evidente y por este motivo, los francos sintieron el mismo poco afecto que los alemanes hacia los habitantes de aquellas tierras. Los bizantinos estaban profundamente malhumorados con los alemanes porque éstos vaciaron los almacenes de todo el imperio y provocaron un alza grande en los precios, además de agriar el sentimiento de la población local contra los latinos.

Cuando las tropas de vanguardia del ejército franco se encontraron con los alemanes, en las afueras de Constantinopla, la mala relación entre ellos se hizo evidente. Entre las tropas germanas, muchos lorenenses de habla franca, se pasaron al ejército de Luis. Por eso hubo escaramuzas y ambos bandos se molestaron mutuamente, aunque sin llegar a mayores consecuencias que no fueran meras y simples refriegas.

Manuel Comneno había discutido con Conrado. El emperador se molestó con los soldados alemanes porque destruyeron el castillo que Manuel les había asignado y el líder bizantino tuvo que darles otra fortaleza, al norte de las murallas. Los alemanes siguieron provocando destrozos y Manuel, irritado, exigió a Conrado una disculpa, a lo que este contestó que los destrozos eran insignificantes. Manuel estaba casado con la hija de Conrado, con lo que la discusión se pareció mucho más a una riña familiar que a un problema de estado. Fue precisamente la mujer de Manuel, quien logró apaciguar a ambos, a tiempo.

Ciertamente, la posición de Manuel no era muy cómoda: con dos reyes y sus ejércitos rodeando su capital ningún emperador podría dormir tranquilo, así que su nerviosismo estaba llegando al límite. Solamente se apaciguó un poco cuando los francos llegaron y comenzaron a discutir y pelearse con los alemanes. Esta circunstancia dio un respiro a los bizantinos, que no se entrometieron para nada en las trifulcas entre los cruzados. Además, como Manuel estaba a punto de entrar en guerra con Roger de Sicilia su estado de ánimo durante estos días era más que preocupante.

El ejército alemán fue el primero en llegar a Calcedonia, en Asia Menor. En este punto, Conrado tuvo que elegir entre dos posibles rutas: la que pasaba por el interior, desde Nicea hacia el sur, o el camino de la costa que Manuel, con sincera preocupación, le había recomendado, ya que estaría más protegido al quedar mucho más lejos de la frontera con los selyúcidas. Pero el rey germano eligió el camino de Nicea, tal vez porque era más corto. A nadie escapaba que el consejo de Manuel era el más sensato, ya que el camino que eligió el rey alemán era, a todas luces, de extrema peligrosidad, al estar tan cerca de los merodeadores turcos.

Además, Conrado prefirió llevar a los peregrinos con su ejército. Eso era algo que Manuel le había advertido que no hiciera, aconsejándole que se separara de ellos porque le quitarían movilidad, agilidad y rapidez de desplazamientos. Le dijo también que lo recargarían con la innecesaria necesidad de tener que llevar comida para mucha más gente, con más problemas de disciplina, con mayor lentitud de movimientos y con mucha menos seguridad. Conrado, fiel a su tesitura de desobediencia, hizo caso omiso a los consejos del monarca bizantino.

Floc de Nheu
Decoració
Plaça Pas d'Arro, 4-6 botiga 2 i 3
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 40

peluqueria
Carmen Sicart

c/ Casteth, 3 - Bloque B
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 40

Ferreteria
AGUILERA
DROGUERIA
MENAJE

c/ del Agua, 5
25550 - BOSSOST
Tel. 973 64 80 85

ALQUILER DE MAQUINARIA
JOAQUÍN CALVO
VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETTILLOS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELÉCTRICOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

(Camión porta-escombros)
Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44
Carret. Nacional 230, km. 124,2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27

ES D'ORDÓÑEZ

● Carnes del país
● Ternera criada en el Valle de Aran
● Elaboración propia de embutidos y patés del Valle
● Licores típicos - Quesos
Confituras - Miel
c/ Pradeth, s/n
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74
e.mail: zenodro123@terra.es

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre?
Voleu vendre el vostre cotxe? Necessiteu un article de segona mà?.....
Publiqueu un **anunci econòmic a TOT ARAN**
No hi doneu més tómb
973 64 32 88

Revista Tot ARAN
La teva revista

REFUGI SANT NICOLAU
LA CUINA DE SEBAS I JUANI

BOCA SUD DEL TÚNEL DE VIELHA
Tel. 973 69 70 52
Mòvil 619 97 72 64

TERESA JOLI CODINA 20 años de maestra en la escuela "Castèth Leon" de Es Bòrdes

¿Dónde estudiaste?

Nosotros vivíamos en Vielha y los primeros años de parvulitos fui a las escuelas nacionales. Después estuve con las monjas en la "Sagrada Familia", hasta los 10 ó 11 años. Con esta edad pasé a "Juan March", donde coincidíamos con los niños que venían de "Los Hermanos de La Salle". Poco a poco, las monjas y los frailes se fueron marchando y llegaron profesores laicos. A los 16 años me fui a Lleida a hacer COU y después estudié magisterio.

magisterio?

Fue una etapa triste. Antes de terminar el último curso, murió mi padre y me quedó una asignatura pendiente. La situación familiar era difícil; alguien tenía que trabajar y decidimos que sería yo. Me dieron la plaza de mi padre. Él trabajaba en la oficina de la empresa ATAM (Agencia de Transportes Alta Montaña), en Vielha. Yo tenía 19 años y hacía lo que podía. Fue duro.

¿Cómo llegaste a la escuela de Es Bordes?

Al cabo de uno o dos años de trabajar en ATAM, otra agencia de transportes del Valle, quebró y se unieron las dos. El Señor Llorens, que era un señor mayor que llevaba la gestión, me ayudó muchísimo. Tanto a nivel laboral, como a nivel personal. Se empeñó en que tenía que sacar la asignatura que me faltaba. Me decía que aquel trabajo no era para mí, que tenía que acabar lo que había empezado; y me dio el empujón que me faltaba. Aprobé la asignatura. Saqué el título de catalán, y hacia el año 85 me salió la oportunidad de ir a la escuela de Es Bordes.

¿Dónde aprendiste aranés?

Yo estudié en castellano y el catalán lo traía de casa. El Aranés se oía poco y si no eras de familia aranesa resultaba difícil. Recuerdo que solía trabajar los veranos en la tienda "Clavería". Ellos son araneses y allí, hablando con ellos, aprendí aranés. Una vez en la escuela de Es Bordes, Frederic Vergés (Ficu), empezó a impartir cursos de aranés para los profesores que estábamos trabajando y lo estuve estudiando 4 ó 5 años. Luchamos mucho para que el título de aranés fuera tan importante como el de catalán, porque entonces no lo era, y lo conseguimos. Donde realmente aprendí aranés fue trabajando con los niños en la escuela.

¿Cómo te encuentras la escuela de Es Bordes en el año 85?

El suelo era de cemento. Había pupitres antiguos ...; el Sr. Pelegrí, un maestro de la escuela de Bossòst nos dio mesas y sillas. Había una estufa de leña. La limpieza de la escuela la hacía la maestra; ésto, lo cambiamos gracias a la colaboración de los padres. Había de 15 a 20 niños con edades entre 4 y 11 años y estaba yo sola; no pudimos conseguir otro profesor. Unos años después se hicieron obras para cambiar el suelo, poner la instalación eléctrica...

¿Qué recuerdo queda de aquella época?

Muchas veces pienso que tenía mucha ilusión y muchas ganas, pero no sabía lo que sé ahora. La experiencia enseña mucho. Lo que nos enseñaban entonces en la carrera, no tenía nada que ver con la realidad. No me habían preparado para una escuela rural. Había mucha teoría de la educación, pero en el día a día, como por ejemplo, escoger los libros para los niños, estaba muy desorientada. Al poco tiempo se puso en marcha en Vielha, el Centro de Recursos Pedagógicos y aquello fue una gran cosa. Podías hacer fotocopias, consultar material, coincidir con otros maestros; fue un apoyo increíble. Además el Centro era muy dinámico, organizaban cursillos, montaban la escuela de verano...



Gente del Valle....(continuación)

Muchos pueblos han visto cerrar sus escuelas. ¿Cuál ha sido vuestra trayectoria? Cuando entré, había muchos niños; poco a poco, como pasó en todos los pueblos, se fueron perdiendo habitantes. Los padres trabajaban, hacía falta un comedor... y llegó un curso, en el año 94, en el que sólo había 4 niños. Apunté a mi hija pequeña, Ana, para que fueran 5 y no cerraran la escuela. Al año siguiente llegaron familias nuevas y volvimos a ser 13. Vino una profesora nueva, Rosa Aragonés, y estuvimos las dos durante dos años. Volvió a bajar el número de niños y desde entonces, se ha mantenido en 9 ó 10. El curso pasado volvimos a ser dos profesoras junto con Yolanda Caubet y este curso también, con Mireia Viladegut. No nos podemos olvidar de los profesores itinerantes.

¿Qué factores han influido?

La escuela ha sobrevivido, por un lado, gracias a padres mentalizados y comprometidos que dejaron a sus hijos en la escuela, aunque esto representara un esfuerzo mayor; y por otro, a la labor del Ayuntamiento, que no ha querido su escuela cerrada. Decidimos montar el servicio de comedor; todo el mundo ha puesto un poco de su parte y la escuela ha vuelto a renacer. Ahora volvemos a ser 15 y el 17 de abril del año pasado se inauguró la escuela, totalmente renovada.

¿Y de aquí en adelante?

Yo quiero ser optimista y quiero pensar que la escuela rural tiene un futuro. Además parece que la sociedad empieza a darse cuenta del valor que tiene.

¿Cuáles son los valores de la Escuela Rural?

Al ser pocos, y estar juntos muchos años, los conoces perfectamente y se crean unos lazos especiales. Cuando hay un niño que tiene dificultades en algún campo, es fácil darle lo que necesita, y ayudarlo a pasar ese bache. Por otro lado, al estar mezclados, los mayores ayudan a los pequeños y los pequeños aprenden de los grandes; es un reflejo de lo que es la sociedad en sí, y les ayuda a coger perspectiva.

¿Qué es lo que más te gusta de este oficio? ¿Y lo que menos?

Lo que más me gusta son los niños. Lo que menos el papeleo. El trabajo administrativo me resulta pesado. A mí me gusta estar con los niños; con los años, cada vez más. Quizá llegará un momento en el que me haga mayor y esté cansada, pero ahora, disfruto cuando estoy haciendo la clase, se me pasa el tiempo volando. Por un lado, está la experiencia y por otro, me encuentro con energía.

Un rincón tranquilo

El Camín Reiau. Se puede coger en Es Bordes y llega hasta Aubert. Muchos mediodías voy a andar por este camino, es muy tranquilo. A los niños los llevaba mucho por allí, de excursión. En otoño es bonito y en primavera también; y lo tenemos en el pueblo.

Entrevista realizada por: Amaia Leiaristi (Tot Aran)



CHARCUTERÍA ETH GRAUER
ESPECIALIDAD EN PRODUCTOS DEL PAÍS
GRAN SURTIDO DE SETAS
QUESOS Y EMBUTIDOS - VERDURAS



Duc de Dènia, 27 - 25550 BOSSÒST
T. 973 64 73 54



ERA HÒNT
PRESENTS
E
JOIES DE DESSENH
RIU E AUNÒS

Av. Pas d'Arro, 1
25530 - VIELHA
Tel. 609 34 43 03



Banhs de Tredòs Val d'Aran

HOTEL - RESTAURANTE - TERMAS

ALTITUD 1.720 m. - ABIERTO TODO EL AÑO

C^a AIGUAMÒG S/N
TREDÒS (VAL D'ARAN)
www.banhsdetredos.com

973 25 30 03
973 64 43 15



Plaza Coto Marzo, 3
(Detrás de la iglesia)
VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 32 07



boutique
moda - complementos

plaza coto marzo, 2
(detrás de la iglesia)
VIELHA
Tel. 973 64 32 07

REBAJAS

CERRADO
LOS
LUNES



DISTRIBUIDOR OFICIAL DE



GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES
COMESTIBLES - PERFUMERÍA

DISTRIBUIDOR DE COMIDA
PARA ANIMALES **Affinity**



SUPER CAVE RUBIO

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 51

SUPERMERCADO RUBIO

c/ Eduard Aunòs, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 36



P. BOUCHER

Yeso - Falsos techos - Aislamientos - Pintura y decoración
Presupuestos sin compromiso

Av. Castiero, 15 entlo. Local 19 - VIELHA

Tel. 973 64 10 91

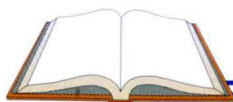


72 **ARAN**

Índice de anunciantes



	PÁG		PÁG
ALBERGUES-REFUGIOS		ELECTRODOMÉSTICOS	
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL)	69	ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	29
ALIMENTACION		ESCUELAS DEPORTIVAS	
ES D'ORDOÑEZ (VIELHA)	69	ESCUELA EQUITACIÓN (VIELHA)	55
CARNICERÍA PEDARROS (BOSSÒST)	19	ESCUELA PARAPENTE SOARING (LUCHON)	27
SUPER CAVE RUBIO (BOSSÒST)	72	ESCUELAS VARIAS	
SUPERMERCADO RUBIO (BOSSÒST)	72	ESCOLA DE MÚSICA VAL D'ARAN (VIELHA)	48
ETH GRAUER (BOSSÒST)	71	ESCOLA OSTALÀRIA (LES)	7
SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	61	ESTANCOS-TABACOS	
ANÁLISIS CLÍNICOS		TABACS BOYA (LES)	29
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	39	FERRETERÍAS	
ANTIGÜEDADES		FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	69
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	10	COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	31
ATRACCIONES		FLORISTERÍAS - MAQUINARIA JARDINERÍA	
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	2	FLORS E FLORETES (VIELHA)	23
BALNEARIOS Y TERMAS		MECANOCAMP/LLEIDA)	55
LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	38	PRADEL HORTICULTURE (LUCHON)	21
BANHS DE TREDÒS (VALL D'AIGUAMOIX)	72	FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD	
TERMAS BARONÍA DE LES (LES)	25	XAVI VICENTE (VIELHA)	49
CALEFACCION-CHIMENEAS		JORDI SERVIHOGAR (BOSSÒST)	43
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	31	FOTOGRAFÍA	
XAVIER VICENTE (VIELHA)	49	ARAN COLOR (VIELHA)	49
CARPINTERÍAS-MADERAS		GESTORÍAS - ASESORÍAS - ABOGADOS	
CABAU RAMÍREZ (ERA BORDETA)	39	CADION (VIELHA)	28
ARAN KIT (VIELHA)	25	ETH BUREU (VIELHA)	45
CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES		GRUP 90 (VIELHA)	11
VIDRES VIOLA (VIELHA)	1	PATRICIA RUBIO (BOSSÒST)	24
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	31	GESTORIA DE COBROS (VIELHA)	43
ARAN KIT (VIELHA)	25	HOTELES-PENSIONES	
CONFECIONES-MODA		PENSIÓN MONTARTO (ARTIES)	29
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	39	HOTEL SOL VIELHA (VIELHA)	19
VELVET (VIELHA)	72	HOTEL TALABART (LES)	51
EL NIÑO (VIELHA)	31	HOTEL ESTAMPA (ESCUNHAU)	25
BOUTIQUE ATTARD (SAINT GAUDENS)	11	HOTEL MAUBERME (SALARDU)	72
MAINADERA (LES)	21	BANHS DE TREDÒS (VALL AIGUAMÒG)	49
CONSTRUCCIONES-MATERIAL CONSTR.		HOTEL GARONA (BOSSÒST)	49
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	35	TIENDAS DE CIBERESPACIO -LOCUTORIOS	
CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN (VIELHA)	23	CBZ BATTLE ZONE (VIELHA)	29
COYOTE (BOSSÒST)	19	CYBERCAFE (VIELHA)	35
CONSORCI LL. DE CONTROL (LLEIDA)	15	INFORMÁTICA	
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.)	61	KREAR (VIELHA)	15
INTERIORS D'ARAN (BOSSÒST)	63	ESIGUAL (VIELHA)	65
JORDI SERVIHOGAR (BOSSÒST)	43	INMOBILIARIAS-PROMOTORES	
PATRICK BOUCHER (VIELHA)	72	INMOBILIARIA GLOBAL (VIELHA)	12-13
ARAN KIT (VIELHA)	25	AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	8-9
GRP CONSTRUCCIONES	35	ARAN SERVICE (VIELHA)	75
CONSTRUCCIONES MARIMANYA (GESSA)	25	GRUP 90 (VIELHA)	11
DECORACIÓN-MUEBLES		ETH PUNDET (VIELHA)	38
CARMEN CAUBET (VIELHA)	35	ESCAMBI INT. (SAINT BÉAT)	29
MOBLEART ARAN (VIELHA)	45	PROYECTOS Y URBANIZ. GAUDÍ (FRAGA)	65
DIETÉTICA - TIENDAS NATURISTAS		LANSE PINARES (BOSSÒST)	15
ERA AMIGA (ES BÒRDES)	36	FINQUES SAPLAN (LES)	41
NATURALMENTE (VIELHA)	42	ARANCASA (VIELHA)	43
		INSTALACIONES ELÉCTRICAS	
		XAVI VICENTE (VIELHA)	49
		JORDI SERVIHOGAR (BOSSÒST)	43
		INSONORIZACIONES - TABIQUERÍA-TECHOS	
		INTERIORS D'ARAN (BOSSÒST)	63
		CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.)	61
		PATRICK BOUCHER (LLEIDA)	72
		D. GARCIA Y A. LISBOA (BOSSÒST)	29
		JUGUETERÍAS	
		LA NANA (VIELHA)	39



Índice de anunciantes

	PÁG	REGALOS Y COMPLEMENTOS	PÁG
LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS			
JONERICK (VIELHA)	63	CARMEN CAUBET (VIELHA)	35
LIBRERÍAS-PAPELERÍAS		MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	55
PLUMA E PAPER (BOSSÒST)	11	MOBLEART ARAN (VIELHA)	45
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		ERA HONT (VIELHA)	71
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	39	PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	72
ARAN SERVICE (VIELHA)	33	BOTON D'OR (VIELHA)	43
LUTZ ARAN (LES)	41	LA CASA VERDE (VIELHA)	31
MAQUINARIA (ALQUILER)		FLOC DE NHEU (VIELHA)	69
J.CALVO (VIELHA)	69	ERA PRIMAUEIRA (BOSSÒST)	31
MEDICINA-ESTÉTICA-NATUROPATÍA		PECCATA MINUTA (VIELHA)	2
DRA. Mª JOSÉ CUTANDO (VIELHA)	40	RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN	
MARIA LUISA AVALOS (BETRÉN)	45	CONSUL (ARTIES)	29
ERA AMIGA (ES BÒRDES)	36	ETH TIDON (VIELHA)	49
NATURALMENTE (VIELHA)	42	LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	21
MUEBLES		BASILEA CAFETERIA (VIELHA)	43
CARMEN CAUBET (VIELHA)	35	CASA MESTRES (SALARDU)	62
MOBLEART ARAN (VIELHA)	45	RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)	38
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		CASA ESTAMPA (ESCUNHAU)	2
COMERCIAL M & M (VIELHA)	31	ERA PUMA (VIELHA)	49
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		LA CREMAILLÈRE (LUCHON)	31
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	63	O ALAMBIQUE (BOSSÒST)	61
PINTOR JORDI (VILAMÒS)	49	TASTETS (BAQUEIRA)	45
JORDI SERVIHOGAR (BOSSÒST)	43	LA BÓVEDA (VIELHA)	19
PATRICK BOUCHER (VIELHA)	72	RESTAURANT EL MOLÍ (VIELHA)	35
ARAN KIT (VIELHA)	25	RESTAURANTE HOTEL GARONA (BOSSÒST)	49
ALBERTO DÍAZ (VIELHA)	43	RESTAURANT EL JARDÍ (MENORCA)	44
PINTURES TERRA FERMA (VIELHA)	61	RESTAURANTE ESQUIRÓ (BAQUEIRA)	21
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	21	URTAU (ARTIES-BOSSÒST)	55
PELUQUERÍAS		ROPA HOGAR -TAPICERÍAS	
ES AUETS (BOSSÒST)	35	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	45
CARMEN SICART (VIELHA)	69	CODINA NOVETATS (BOSSÒST)	39
DESTELLOS (VIELHA)	28	TAPICERIA VALDIVIA (LLEIDA)	23
JEAN LOUIS FERRET (LUCHON)	45	ROPA INFANTIL	
PERFUMERÍAS		DIABILLLOS (VIELHA)	25
PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	72	MAINADERA (LES)	21
PIERCINGS Y TATUAJES		LA NANA (VIELHA)	39
MALDITO DUENDE (VIELHA)	65	TALLERES PARA AUTOMÓVILES	
PIZZERÍAS		TALLERES GARONA (VIELHA)	21
DON GEPPETTO (VIELHA)	51	TAXIS	
PIZZERÍA LA SUPREMA (VIELHA)	11	JOAN BERDIÉ (CASAU)	49
LA BÓVEDA (VIELHA)	19	JAVIER VERGÉS (ESCUNHAU)	17
POMPAS FÚNEBRES-MARMOLISTERÍA		TELEFONÍA	
PARDÓ S.L. (VIELHA)	23	PHONE LAND (VIELHA)	23
		ELECTRÓNICA M.PÉRAILES (VIELHA)	29
		AMENA (VIELHA)	76
		CINTELCOM (VIELHA)	62
		TRANSPORTE URGENTE	
		MRW (VIELHA)	31
		VETERINARIOS	
		Mª ARAN VIDAL (VIELHA)	61
		VINOS Y CAVAS	
		J. DELSENY (BOSSÒST)	55
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	72
		SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	61
		SUPERMERCADO RUBIO (BOSSÒST)	72
		ZAPATOS	
		EZEQUIEL BARNILS	39



Bagergue: Fantástico dúplex, 4 hab., 4 b. Parking. 807.000 €



Gessa: Casa de 4 dorm., 2baños, parking, trastero. 600.000 €



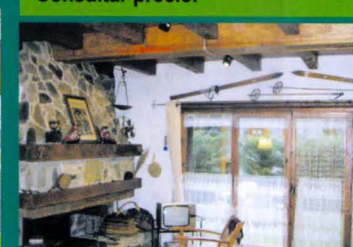
Borda reformada a 10 minutos de Vielha. 15000 m2 terreno. 390.658€



Aubert: Borda a reformar. Consultar precio.



Garòs: Casa unifamiliar con jardín, 4 hab., 3 baños, buhardilla, garaje



Unha: Casa unifamiliar con jardín, 4 dormitorios, buhardilla, 3 baños, garaje 2 plazas



TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN

GRAN HOTEL

3.126 m2 - Carret. N-230, km.165 (junto Mossos)

Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.

Información General: aranservice @ aranservice.com

Bossòst, dúplex en construcción en venta, 2 dorm., 1 b., asco, parking, 237.399 €. / Casa en Arties, 3 dorm., buhardilla, vistas excelentes. Consultar. / Bossòst: apto. 2 dorm., 1 baño, + apto. en fase de cerramiento exterior, colindante, sup. total 100 m2., precio: 177.298 €. Bossòst: Casa aranesa en construcción. 220.872 €. / Bagergue: Casa unifamiliar 4 dorm., 4 baños. 450.759 €. Borda en Les, 2 dorm. 2 b. asco. Consultar precio. / Bossòst casa 200 m2. con jardín, precio: 345.581 Euros/ Casa en Les Bordes, muy especial, siglo XVIII. Consultar precio/ Salardú, apto. 2 dorm., 1 b., parking y trastero, Precio: 300.000 €. Nueva promoción 5 viviendas

VALORAMOS SU VIVIENDA, GRATIS Y SIN COMPROMISO

Las mejores ofertas de telefonía **libre**

*Con 2 años de garantía

89
euros



Motorola V171

119
euros



Nec E101

199
euros



Nokia 5140i

229
euros



Nokia 6170

219
euros



Siemens SL65

119
euros



Siemens CF62

299
euros



Samsung E530

129
euros



Samsung X480

**eres
+ libre
con**



estel.com
La botiga amena

Av. Pas d'Arro, 25
Vielha
Tel. 973 64 32 10

amena
auna
Distribuidor oficial

Las mejores tarifas

**TRÁENOS TU NÚMERO
MOVISTAR/VODAFONE
Y PÁSATE
AL CONTRATO AMENA**

**+ para
tu
móvil**

99
euros



Samsung X300

**+ por
sólo**

0
euros



Motorola V220

* promoción válida hasta fin de existencias.

mès apròp de tu, melhor atencion, melhor servici